



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 4

אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם...

“Estas são as jornadas dos filhos
de Israel... E Moshe escreveu suas
partidas segundo suas jornadas”



As quarenta e duas jornadas de Israel no deserto são as
ascensões das almas: a alma desce ao corpo e ao mundo da
kelipá para que, ao transformar o “algo” físico em “nada” por
meio das mitsvot e da Torá, ascenda além de sua própria origem.
A “escrita” de Moshe é a força que vem do Alto, de Chochmá, que
torna possível essa ascensão.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/masei/4/

A IDEIA CENTRAL

As quarenta e duas jornadas de Israel no deserto são as ascensões das almas: a alma desce ao corpo e ao mundo da kelipá para que, ao transformar o “algo” físico em “nada” por meio das mitsvot e da Torá, ascenda além de sua própria origem. A “escrita” de Moshe é a força que vem do Alto, de Chochmá, que torna possível essa ascensão.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Números 33:2 primeiro diz “suas partidas segundo suas jornadas” e depois inverte a ordem, e por que enfatiza que Moshe escreveu. As quarenta e duas jornadas de Israel correspondem ao Nome de quarenta e duas letras; seu propósito oculto era subjugar o deserto, a origem das kelipot e o oposto de Jerusalém, para que cada judeu possa subjugar seu próprio corpo. Por que criar kelipot? Por meio das cem bênçãos diárias e das mitsvot, a pessoa transforma o “algo” físico em “nada” (bitul, o nível de Mah), e isso atrai o Infinito, que está acima do pensamento criativo de D'us, a origem da qual até as almas derivam. A caridade, o amor ilimitado da alma animal transformada e o estudo da Torá lishmá expressam isso, e é por isso que a alma desce ao corpo. Moshe, que é Chochmá, “escreveu” o selo da verdade de D'us, atraindo um despertar do Alto que capacita a ascensão; “suas partidas” é a origem das almas acima do pensamento, de onde vem essa força e para onde as jornadas retornam.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A pergunta e as quarenta e duas jornadas | ¶1-2 |
| | A ordem invertida do versículo e “Moshe escreveu”; as jornadas correspondem ao Nome de quarenta e duas letras e serviram para subjugar o deserto. | |
| 2 | O deserto como origem da kelipá | ¶3 |
| | O deserto é o oposto de Jerusalém e a origem das kelipot; subjugar-lo permite que cada pessoa subjogue seu corpo. | |
| 3 | Por que criar kelipot: as bênçãos | ¶4-5 |
| | As cem bênçãos; a forma direta de se dirigir a D'us e a referência oculta na terceira pessoa, a luz que preenche e a luz que circunda todos os mundos; as mitsvot como anulação do “algo”. | |

- 4 Amor ilimitado e bitul** ¶6-9
O amor da alma animal transformada não tem limites; a caridade e as mitsvot são bitul, o nível de Mah; as cem bênçãos transformam mah em meá.
-
- 5 Mitsvot e Torá** ¶10-11
As mitsvot são membros e a Torá é alimento; a Torá estudada lishmá atrai a Luz Infinita para dentro da Torá.
-
- 6 A bênção antes de uma mitsvá e a descida da alma** ¶12-13
As duas câmaras do coração; a alma desce para poder ascender, e as kelipot existem para essa ascensão; as jornadas são ascensões.
-
- 7 A escrita de Moshe: o selo da verdade** ¶14-16
Chochmá é o selo de D'us; Moshe, o acompanhante do Rei, atrai-o para baixo, enquanto Aharon eleva as almas.
-
- 8 O despertar do Alto e a origem das almas** ¶17-18
As bênçãos e a Torá são um despertar do Alto; “partidas” é a origem das almas acima do pensamento, e as jornadas ascendem de volta a ela.
-

CONCEITOS-CHAVE

Anulação do algo ביטול היש

Transformar o “algo” físico em “nada”, a essência de cada mitsvá; isso atrai o Infinito, que está acima do pensamento criativo de D'us.

Mah e meá מ"ה / מאה

Mah, “o quê”, é a autoanulação; as cem bênçãos diárias acrescentam um álef e o transformam em meá, “cem”, atraindo do nível mais oculto.

Memalê e sovev ממלא כל עלמין / סובב כל עלמין

A luz que preenche todos os mundos (“Bendito és Tu”) e a luz que os circunda (“que nos santificou”), que juntas são “o Santo, bendito seja Ele”.

O deserto מדבר

A origem das kelipot, que apenas tomam (“dá, dá”), o oposto de Jerusalém, a origem da bênção; as jornadas de Israel o subjugaram.

Despertar do Alto אתערותא דלעילא

A iniciativa divina, atraída por Moshe, pelas bênçãos e pelo estudo da Torá, que capacita a própria ascensão da alma, o despertar de baixo.

O selo da verdade חותמו של הקב"ה אמת

Chochmá, o selo de D'us: apenas uma “ação” em relação à Sua essência, mas o recipiente no qual Ein Sof repousa de maneira irrevogável.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta e as quarenta e duas jornadas

1 אלה מסעי¹ בניי [בני ישראל]² כו' ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם כו' ואלה מסעיהם למוצאיהם³. וצ"ל למה גבי ויכתוב משה הקדים מוצאיהם למסעיהם ואח"כ הפך ואומר ואלה מסעיהם למוצאיהם.

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, etc. “E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas”, etc., “e estas são suas jornadas segundo suas partidas.” É preciso entender por que, em “E Moshe escreveu”, [o versículo] colocou “suas partidas” antes de “suas jornadas” e, depois, inverteu a ordem e diz: “e estas são suas jornadas segundo suas partidas”.

O maamar começa com Bamidbar 33:1-2, que introduz a lista dos acampamentos de Israel no deserto. Na primeira metade do versículo 2, a ordem é “partidas” e depois “jornadas”; na segunda metade, ela se inverte: “jornadas” e depois “partidas”. O maamar pergunta por quê.

גם מהו ויכתוב משה כו' דמסתמא משה כתבו ככל התורה אשר הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב.⁴ Também é preciso entender o que significa “E Moshe escreveu”, etc. Pois, presumivelmente, Moshe escreveu isso como toda a Torá, que o Santo, bendito seja Ele, diz, e Moshe diz e escreve.

Uma segunda pergunta: por que o versículo enfatiza que Moshe escreveu essa lista, quando Moshe escreveu toda a Torá? O Talmud (Bava Basra 15a) descreve como a Torá foi escrita: “o Santo, bendito seja Ele, diz, e Moshe diz e escreve”.

אך הענין כי הנה ענין המסעות שנסעו וחנו במדבר מ"ב פעמים עם הארון ויהי בנסוע כו' A explicação, porém, é a seguinte: as jornadas nas quais eles viajaram e acamparam no deserto quarenta e duas vezes com a Arca — “E aconteceu que, quando a Arca partia”, etc.,

A resposta começa pelas próprias jornadas. Israel viajou e acampou quarenta e duas vezes no deserto, e a Arca os acompanhava, conforme a Torá descreve nos versículos “Quando a Arca partia” e “quando ela repousava” (Bamidbar 10:35-36).

ובנוחה^{5,6} כו' רק שהארון נעשה אח"כ ומסעות הראשונות עד מדבר סיני נסעו בלא הארון שהם כנגד שם מ"ב אנא בכח גדולת ית"ץ כו'

e “quando ela repousava”, etc. A Arca, porém, foi feita somente mais tarde, e nas primeiras jornadas, até o deserto do Sinai, eles viajaram sem a Arca — elas correspondem ao Nome de quarenta e duas [letras]: “Rogamos a Ti, pelo grande poder de Tua mão direita, liberta o cativo”, etc.

A Arca foi construída somente mais tarde; por isso, as primeiras jornadas, antes de Israel chegar ao Sinai, foram feitas sem ela. Ainda assim, todas as quarenta e duas jornadas correspondem ao Nome de quarenta e duas letras, o Nome cabalístico formado pelas iniciais das quarenta e duas palavras da prece Ana Bekoach (“Rogamos a Ti, pelo grande poder de Tua mão direita...”).

אף שהיה זה בסיבה מחמת חטא המרגלים שנגזרה גזירה להתעכב מ' שנה במדבר עכ"ז [עם כל זה] הרי הוא ית' הוא סיבת הסיבות.^{7,8}

Embora isso tenha ocorrido por uma causa — por causa do pecado dos espiões, quando foi decretado que permanecessem retidos no deserto por quarenta anos —, ainda assim, Ele, bendito seja, é a Causa das causas.

Alguém poderia objetar que os quarenta anos de peregrinação foram simplesmente uma punição pelo pecado dos espiões, e não parte de um padrão espiritual planejado. O Alter Rebe responde que D'us é “a Causa das causas”: mesmo um acontecimento que tem uma causa visível tem Nele sua causa última; portanto, as jornadas têm um propósito próprio.

2 והנה גם ע"פ הנגלה יש טעם לזה כדי שימצאו האוצרות לקיים מ"ש ובתים מלאים כל טוב^{9,10} כו' כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה].¹¹

Ora, também de acordo com a dimensão revelada [do ensinamento], há uma razão para isso: para que encontrassem os tesouros, cumprindo o que está escrito: “e casas cheias de toda sorte de coisas boas”, etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória.

Mesmo no sentido simples da Torá, há uma razão para os quarenta anos. O Midrash diz que os cananeus esconderam seus tesouros em suas casas e que, durante todos os anos em que Israel esteve no deserto, os habitantes da terra construíam casas e plantavam vinhas, para que Israel encontrasse a terra repleta de bênçãos e se cumprisse a promessa de “casas cheias de toda sorte de coisas boas” (Deuteronômio 6:11).

וע"פ הנסתר נזכר בספרים שהוא כדי להכניע את המדבר הגדול והנורא^{12,13} ע"י מ"ב מסעות שנסעו וחנו כנס"י [כנסת ישראל] עם הארון שהם כנגד שם מ"ב כו'.

E, de acordo com a dimensão oculta [do ensinamento], menciona-se nos livros que isso se deu para subjugar “o grande e terrível deserto” por meio das quarenta e duas jornadas nas quais a Congregação de Israel viajou e acampou com a Arca, que correspondem ao Nome de quarenta e duas [letras], etc.

No plano interior, cabalístico, os livros explicam que as quarenta e duas jornadas tinham o propósito de subjugar “o grande e terrível deserto” (Deuteronômio 1:19), a força espiritual que o deserto representa. As jornadas podiam realizar isso porque correspondem ao Nome de quarenta e duas letras.

O deserto como origem da kelipá

3 ולהבין מהו ענין הכנעה זאת להמדבר הלא הוא שממה ואין דר בו. אך הענין הוא

E, para compreender o que é essa submissão do deserto — acaso ele não é desolado, sem ninguém que nele habite? A explicação, porém, é

A pergunta é: como se pode falar em submeter um deserto, um lugar vazio onde ninguém vive? A resposta que vem a seguir trata o deserto como uma realidade espiritual, e não apenas como uma paisagem.

כי המדבר נק' מדבר העמים¹⁴ שהוא מקור יניקת כל הקליפות והוא לעומת בחינת ירושלים שהוא המקור לכל העולם כולו בקדושה כי זה שער השמים¹⁵ שנמשך שם ההשפעה מלמעלה

que o deserto é chamado “o deserto das nações”, a fonte de onde todas as kelipot extraem seu sustento. Ele é o oposto do aspecto de Jerusalém, que é a fonte para o mundo inteiro em santidade, pois “esta é a porta dos céus”, onde o fluxo que vem do alto é atraído para baixo;

O profeta o chama de “deserto das nações” (Ezequiel 20:35), e o Alter Rebe explica que o deserto é a fonte da qual todas as kelipot — as forças que ocultam a santidade — extraem seu sustento. Ele é o oposto de Jerusalém, a fonte da bênção sagrada para o mundo inteiro, o lugar que Yaakov chamou de “a porta dos céus” (Gênesis 28:17), por onde desce o fluxo de D'us.

כי שם צוה¹⁶ ה' את הברכה ומשם היו מקבלים כל הארצות (וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקנ"ז ע"א ועיין עוד בזהר פ' יתרו דע"ט א')

pois “ali Havayá ordenou a bênção”, e de lá todas as terras recebiam (como está escrito no Zohar, Parshas Terumah, fólho 157, lado a; e veja também no Zohar, Parshas Yisro, fólho 79, lado a).

Jerusalém é onde “Havayá ordenou a bênção” (Salmos 133:3), e de lá todas as outras terras recebiam sua porção. O Alter Rebe cita o Zohar, que descreve toda a bondade e o sustento do mundo habitado como descendo de lá.

ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב^{17,18} ואת זה לעומת זה עשה האלקים בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות¹⁹

Por isso Jerusalém está no centro do mundo habitado. E “D'us fez um oposto ao outro”: o aspecto do deserto é a fonte de todas as kelipot.

Por ser a fonte da bênção, Jerusalém está no centro do mundo habitado, como também diz o Midrash. E, visto que “D'us fez um oposto ao outro” (Eclesiastes 7:14), a santidade tem uma contraparte: o deserto, fonte de todas as kelipot.

ולכן הוא ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי²⁰ כו' כי בקדושה מיהב יהבי^{21, 22, 23} משקל לא שקלי וכמ"ש ואתה מחיה את כולם²⁴ שתמיד נמשכים השפעות החיות.

Por isso, ele é “uma terra salgada, que não produz frutos”, etc. Pois, na santidade, “dar, dão; tomar, não tomam”, como está escrito: “e Tu dás vida a todos eles”; os fluxos de força vital descem constantemente.

Por isso o deserto é estéril, uma terra salgada que não produz frutos. A santidade, por sua natureza, dá e não toma de volta, como diz o Talmud, e D'us “dá vida a todos eles” (Neemias 9:6) constantemente; uma terra que nada produz é o oposto da santidade.

ולהיפך בקליפה כתיב ה' הב²⁵ שמבקשים הכל בשביל עצמם לגרמיה^{26, 27} ואינן משפיעים לזולתם (ועיי' מענין ה' הב בזהר פ' קדושים ד"פ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדרא דנשא קל"ה סע"א [סוף עמוד א] ובפ' וירא דק"י ע"ב ובפ' בשלח דנ"ו ע"א)

Em contrapartida, a respeito da kelipá está escrito: “Dá, dá!”: elas procuram tudo para si mesmas, para o próprio benefício, e não dão aos outros (e, sobre o tema de “Dá, dá”, veja o Zohar, Parshas Kedoshim, fólho 80, lado b, e o comentário do Ramaz ali; e a Idra de Naso, fólho 135, fim do lado a; e Parshas Vayera, fólho 110, lado b; e Parshas Beshalach, fólho 56, lado a).

A kelipá é o inverso da santidade: como a sanguessuga, cujas filhas clamam “Dá, dá!” (Provérbios 30:15), toma tudo para si e nada dá aos outros. O Alter Rebe cita vários lugares do Zohar em que se discute esse “Dá, dá”.

ולכן עפר מדבר פסול לכיסוי הדם לפי שאינו מגדל צמחים²⁸ כו' כמ"ש בגמרא.²⁹ ועיי' שנסעו בו בניי [בני ישראל] הכניעו אותם ומעשה אבות הוא פעולה לבנים³⁰ עד

Por isso, a terra do deserto é imprópria para cobrir o sangue, pois não faz crescer plantas, etc., como está dito na Guemará. E, ao viajarem por ele, os filhos de Israel as submeteram; e o feito dos pais produz efeito para os filhos até

A lei judaica reflete isso: não se pode usar terra do deserto para cobrir o sangue de uma ave ou de um animal silvestre abatido, porque a Mishná permite cobrir somente com terra capaz de fazer crescer plantas. Quando Israel viajou pelo deserto, submeteu as kelipot que ali se encontravam, e o que aqueles pais fizeram produz efeito sobre seus descendentes.

סוף כל הדורות שמחמת זה יש ביכולת האדם להכניע הגוף שלו שהוא משכא דחויא מבחי' הקליפות
הן בעוון חוללתי³¹ ובחטא יחמתני אמי שתחלת הווייתו הוא מן תאוה³² כו'

o fim de todas as gerações: por causa disso, a pessoa tem a capacidade de submeter o próprio corpo, que é “a pele da serpente”, proveniente do aspecto das kelipot — “Eis que fui formado em iniquidade, e em pecado minha mãe me concebeu”, pois o início de sua formação provém do desejo, etc.,

Por aquela geração ter submetido a fonte da kelipá, todo judeu das gerações posteriores pode submeter o próprio corpo, que provém da kelipá e é chamado “a pele da serpente”. Como diz David: “Fui formado em iniquidade, e em pecado minha mãe me concebeu” (Salmos 51:7): a existência física da pessoa começa com o desejo físico.

וכמ"ש ברכות תזריע פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כלום נתכוין³³ כו' וכדי שיסכים גם הגוף לרצון הנפש
אלקית בבחי' ואהבת³⁴ כו' זהו ע"י שכבר נכנע המקור שלהם

Como está escrito em Midrash Rabbah, Tazria, capítulo 14: “Será que ele teve a intenção...?”, etc. E, para que também o corpo consinta com a vontade da alma divina, no nível de “E amarás...”, etc., isso se dá porque a fonte deles já foi subjugada.

O Midrash sobre Tazria explica o versículo de David: seu pai não teve a intenção de trazê-lo ao mundo, mas agiu em busca do próprio prazer. O consentimento do corpo em servir a D'us, até o ponto de “Amarás Havayá, teu D'us” (Deuteronômio 6:5), só é possível porque a fonte das kelipot já havia sido subjugada no deserto.

אבל לולי זה לא היה יכולת בשום אופן לאדם להתגבר על גופו ונפשו הבהמית כ"א לפי שכבר נכנע
המקור שלהם לכן גם הענפים יהיו נכנעים ע"י האדם כו' והיינו ע"י כלל ופרט³⁵ כו':^{36,37}

Mas, não fosse isso, uma pessoa não teria capacidade alguma de superar seu corpo e sua alma animal. Antes, é porque a fonte deles já foi subjugada que também os ramos serão subjugados por meio da pessoa, etc. E isso segue a ideia de “geral e particular”, etc.

Sem isso, ninguém poderia superar seu corpo e sua alma animal. Como a raiz já foi subjugada, os ramos — o corpo e a alma animal de cada pessoa — também podem ser subjugados; o Alter Rebbe chama isso de uma relação de “geral e particular”, na qual aquilo que foi feito à fonte geral alcança cada particular.

Por que criar kelipot: as bênçãos

4 ב אך עדיין צ"ל למה היתה זאת מאת ה' לברוא הקליפות ושאח"כ יצטרכו להכניעם לא יהיה לא הא ולא הא.

2. Mas ainda é preciso compreender por que isso veio de D'us: criar as kelipot, para que depois fosse necessário subjugar-las. Que não houvesse nem uma coisa nem outra!

A seção 2 começa com uma questão mais profunda: por que D'us criou as kelipot, se depois elas precisam ser subjugadas? Pareceria melhor não haver nem as kelipot nem o trabalho de subjugar-las.

הנה כתיב ועתה ישראל מה^{38,39} ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה⁴⁰ ברכות שחייב אדם לברך כו'.

Ora, está escrito: “E agora, Israel, o que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que O temas”, etc.; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: não leias mah (“o que”), mas meá (“cem”) — as cem bênçãos que a pessoa é obrigada a recitar, etc.

A resposta começa com um versículo e sua interpretação talmúdica: “O que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti” (Deuteronômio 10:12) é lido como “cem” (meá), as cem bênçãos que a pessoa deve recitar todos os dias (Menachot 43b). A palavra mah se tornará uma chave para toda a resposta.

דהנה הברכה יש בה נוכח ונסתר (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פרק שני) בא"י [ברוך אתה ה' היינו נוכח]⁴¹

Pois uma bênção contém tanto o tratamento direto quanto a forma oculta [na terceira pessoa] (veja também sobre isso em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo dois). “Bendito és Tu, Havayá” é tratamento direto,

Toda bênção combina duas formas de expressão: dirige-se a D'us diretamente (“Bendito és Tu”) e, em seguida, fala d'Ele na terceira pessoa oculta (“que nos santificou”); o Alter Rebe remete aos ensinamentos do Arizal em Pri Etz Chaim a esse respeito. “Bendito és Tu” é o tratamento direto.

כי ואתה מחיה את כולם ע"י אותיות שמא' ועד תי"ו ובמחשבה א' ברא את כל העולם שבו רבוא רבבות ברואים לאין קץ ותכלית גבוה מעל⁴²

pois “Tu dás vida a todos” por meio das letras, de alef a tav, e com um único pensamento Ele criou o mundo inteiro, no qual há miríades sobre miríades de criaturas, sem fim nem limite, “acima de

O tratamento direto corresponde à Divindade que dá vida a toda a criação por meio das “letras” divinas, de alef a tav, pelas quais tudo é formado. Com um único pensamento divino, o mundo inteiro foi criado, com sua multidão interminável de criaturas, cada nível mais elevado que o seguinte.

גבוה⁴³ כמ"ש וקדושים בכל יום יהללוך סלה שאחר שאומרים סדר קדושה של המלאכים שאומרים קדוש וברוך כו' אח"כ אומרים וקדושים הם הנשמות יהללוך סלה לאין קץ⁴⁴ כו'

acima", como está escrito: "E os santos Te louvam todos os dias, selá": depois de recitarmos a ordem da Kedushá dos anjos, que dizem "Santo" e "Bendito", etc., dizemos em seguida: "E os santos" — isto é, as almas — "Te louvam, selá", sem fim, etc.

A oração "E os santos Te louvam todos os dias, selá" vem depois da Kedushá dos anjos, com "Santo" e "Bendito"; o Alter Rebe interpreta "santos" como as almas, cujo louvor é "selá", sem fim. Assim, também as almas ascendem sem fim, de nível em nível.

הגם שבספרים לא נזכר אלא ב' בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון ועליון ואף גם על ג"ע [גן עדן] תחתון אמרו באחר מוטב דלידייניה⁴⁵ כו'

Embora nos livros sejam mencionados apenas dois níveis, o Gan Eden inferior e o superior, e mesmo a respeito do Gan Eden inferior disseram sobre Acher: "É melhor que seja julgado", etc.,

Os livros geralmente mencionam apenas dois níveis de Gan Eden, o inferior e o superior. Ainda assim, até mesmo a entrada no Gan Eden inferior exige julgamento prévio, como disse Rabi Meir a respeito de Acher (Elisha ben Avuyah): "É melhor que seja julgado" e depois entre no Mundo Vindouro (Chagigá 15b).

וקי"ו [וקל וחומר] על ג"ע [גן עדן] העליון ובאמת יש עוד רכבות מדרגות בעילוי אחר עילוי לאין קץ ות"ח [ותלמיד חכם / ותלמידי חכמים] אין להם מנוחה^{46, 47} כו' וגם במלאכים אלף אלפין גדוד⁴⁸ א' והגדודים אין להם מספר והכל נמשך ממחשבה אחת

quanto mais a respeito do Gan Eden superior — na verdade, há ainda miríades de níveis, uma elevação acima da outra, sem fim, e "os estudiosos da Torá não têm repouso", etc. Também entre os anjos, "mil milhares" constituem uma tropa, e as tropas são incontáveis. E tudo isso provém de um único pensamento.

Se até mesmo o Gan Eden inferior é tão elevado, mais ainda o superior; e, na verdade, há inúmeros níveis além dele, razão pela qual "os estudiosos da Torá não têm repouso" nem mesmo no Mundo Vindouro (Berachot 64a). Os anjos também são incontáveis: "mil milhares" constituem apenas uma tropa (Chagigá 13b). E tudo isso surgiu de um único pensamento divino.

ולכן הכל כלא חשיב קמיה ית'⁴⁹ כמו עד"מ באדם מחשבה א' הוא כלא חשיב אפילו

Por isso, tudo é considerado como nada diante d'Ele, bendito seja — como, por exemplo, numa pessoa, um único pensamento é considerado como nada, mesmo

Portanto, toda a criação é "como nada" diante de D'us. A analogia é que, numa pessoa, um único pensamento é como nada mesmo em comparação com a própria faculdade do pensamento.

רק נגד כח המחשבה שהן כ"ב אותיות שבנפש המדברת שיוכל לחשוב בהן מחשבות לאין קץ ותכלית, ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי עצמות הנפש שגם כללות כח המחשבה הוא רק לבוש לבד כו'.^{50, 51, 52}

meramente em relação ao poder do pensamento, que são as vinte e duas letras da alma falante, com as quais se pode pensar pensamentos sem fim nem limite; e, não é preciso dizer, em relação à essência da alma, pois até mesmo o poder do pensamento como um todo é apenas uma vestimenta etc.

O poder do pensamento, composto pelas vinte e duas letras da alma humana, pode produzir pensamentos sem fim; por isso, um pensamento nada representa em comparação com ele. Quanto mais em comparação com a essência da alma, para a qual até mesmo todo o poder do pensamento é apenas uma vestimenta.

5 וזהו ענין הבקשה ברוך אתה ברכה הוא המשכה וגילוי בחינות אותיות המחשבה היינו הכ"ב אותיות עצמן כח המחשבה כו' ונק' אתה לשון נוכח כי זהו המשכת בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

E este é o significado do pedido “Bendito és Tu”: bênção é uma atração e revelação dos aspectos das letras do pensamento, isto é, das próprias vinte e duas letras, a força do pensamento, etc. E é chamada “Tu”, uma forma de tratamento direto, pois isto é a atração do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

O Alter Rebe explica agora as duas partes de uma bênção. “Bendito” significa atrair e revelar as “letras do pensamento” divinas, o poder criativo que traz os mundos à existência; diz-se “Tu”, dirigindo-se a D'us diretamente, porque isto é a Divindade que preenche todos os mundos (memalê kol almin), presente em cada criatura e dando-lhe vida.

ואח"כ אשר קדשנו בלשון נסתר⁵³ הוא בחי סוכ"ע שהמחשבה היא בטלה לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה וכמו בנפש ביטול מחשבה לגבי השכל שגם כח המחשבה הוא

E depois, “que nos santificou”, na forma oculta [da terceira pessoa], é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), onde o pensamento é anulado diante da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Assim como na alma [há] a anulação do pensamento diante do intelecto, pois até mesmo a força do pensamento é

“Que nos santificou” fala de D'us na terceira pessoa oculta, porque se refere à Divindade que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante de cuja essência até mesmo o “pensamento” criativo é anulado. A alma humana oferece um paralelo: o pensamento da pessoa é anulado diante de seu intelecto.

רק בחי' לבוש הנפש משא"כ השכל הוא מבחי' עצמיות הנפש ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי למעלה מהשכל וק"ו [וקל וחומר] לגבי עצמיות הנפש, וכך הוא ביטול המחשבה לגבי הרצון עליון שלמעלה מהמחשבה, ויש גם למעלה מהרצון כו'

apenas o nível de uma vestimenta da alma, ao passo que o intelecto é da essência da alma; e nem é preciso dizer [que o pensamento é anulado] diante do que está acima do intelecto, e com muito mais razão diante da essência da alma. Assim também é a anulação do pensamento diante da Vontade Suprema, que está acima do pensamento; e há também [o que está] acima da vontade, etc.

O pensamento é apenas uma vestimenta da alma, ao passo que o intelecto pertence à essência da alma; acima do intelecto estão os poderes superiores e a própria essência. Do mesmo modo, o pensamento criativo de D'us é anulado diante da Vontade Suprema, que está acima do pensamento, e há algo ainda superior à vontade.

וע"י המצות שהם רצון⁵⁴ עליון ממשיכים גילוי א"ס ב"ה, דהיינו המשכת בעל הרצון בעל המחשבה

E por meio das mitsvot, que são a Vontade Suprema, atrai-se uma revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele — isto é, a atração do Senhor da vontade, o Senhor do pensamento.

As mitsvot são a própria Vontade Suprema; portanto, ao cumpri-las, a pessoa atrai uma revelação do Infinito: não apenas o pensamento criativo, mas Aquele que possui a vontade e o pensamento.

(והנה במ"א נתבאר שזהו ענין שבחרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁵⁵ לקרוא את הבורא ית' בשם הקב"ה יותר מבשאר שמות והיינו לפי שקדוש וברוך זהו ענין ב' בחי' אלו דסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"ש מזה בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע⁵⁶ אם בהרת⁵⁷ כו')

(Ora, foi explicado em outro lugar que este é o motivo pelo qual nossos Sábios, de abençoada memória, escolheram chamar o Criador, bendito seja Ele, pelo nome “o Santo, bendito seja Ele” mais do que por outros nomes: porque “Santo” e “Bendito” são esses dois níveis, a luz que circunda todos os mundos e a luz que preenche todos os mundos, como está escrito a respeito disso no discurso que começa “Disputavam na Academia Celestial: se a mancha branca”, etc.,

Entre parênteses, o Alter Rebe recorda por que os Sábios chamam D'us de “o Santo, bendito seja Ele”: “Santo” corresponde à luz que circunda todos os mundos, e “Bendito”, à luz que os preenche. Ele desenvolveu isso em seu discurso sobre o relato talmúdico da disputa na Academia Celestial (Bava Metzia 86a).

עד הקב"ה אומר טהור כו' ע"ש ולכן נגד ב' בחי' הללו בא בהברכה לשון נכח בברוך אתה ולשון נסתר באשר קדשנו כו' והיינו פי' הקדוש ברוך הוא)

até “o Santo, bendito seja Ele, diz: puro”, etc.; veja ali. Portanto, em correspondência com esses dois níveis, a bênção emprega a forma de tratamento direto em “Bendito és Tu” e a forma oculta [da terceira pessoa] em “que nos santificou”, etc. E este é o significado de “o Santo, bendito seja Ele”.)

Naquele relato, a Academia Celestial discutiu uma lei de tsaraat até que “o Santo, bendito seja Ele, diz: puro”. Como a bênção deve alcançar ambos os níveis, ela combina o tratamento direto (“Bendito és Tu”) com a terceira pessoa oculta (“que nos santificou”); juntos, eles expressam o significado do nome “o Santo, bendito seja Ele”.

והכח הזה במצות הוא לפי שנשפלו במעשה וסוף מעשה⁵⁸ במחשבה תחלה וכמ"ש צחוק עשה לי⁵⁹ אלהים שם אלהים דייקא הגורם להיות בחי' יש הוא העושה צחוק ותענוג למעלה ע"י הביטול ש היש בטל אח"כ

E este poder das mitsvot se deve ao fato de elas terem descido até a ação, e “o último na ação foi o primeiro no pensamento”. Como está escrito: “Elokim fez-me rir”: especificamente o Nome Elokim, que causa o nível de algo (yesh), é o que provoca riso e deleite no Alto, por meio da anulação, quando esse algo é posteriormente anulado.

As mitsvot possuem esse poder porque descem até a ação física, e, como diz o hino Lecha Dodi, “o último na ação foi o primeiro no pensamento”: aquilo que vem por último na execução estava primeiro na intenção de D'us. As palavras de Sara, “Elokim fez-me rir” (Genesis 21:6), ensinam que o Nome Elokim, que permite à criação existir como um “algo” aparentemente separado, provoca riso e deleite no Alto quando esse “algo” é posteriormente anulado.

וזהו לוי'תן זה יצרת⁶⁰ כו' פי' לוי'תן לשון התחברות שהוא התחברות יש לאין שהגשמיות בטל לרוחניות יצרת לשחק בו שמוזה נעשה שחוק וחדוה למעלה (ועמ"ש פ' פנחס בד"ה צו⁶¹ את בניי [בניי ישראל] כו').

E este é o sentido de “Leviatã, que formaste”, etc. Isto é, Leviatã denota união: é a união do algo com o nada, pois a materialidade é anulada diante da espiritualidade. “Formaste para brincar com ele”: disso surgem o riso e a alegria no Alto (e veja o que está escrito na Parashá Pinchas, no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc.).

O versículo “Leviatã, que formaste para brincar com ele” (Psalms 104:26) expressa a mesma ideia. O Alter Rebe interpreta o nome Leviatã como “união” (assim como Lea chamou Levi, dizendo: “desta vez meu marido se unirá a mim”, Genesis 29:34): a união do “algo” físico com o “nada” divino; e o “brincar” de D'us, Seu riso e alegria, decorre dessa união.

וזהו אל תהי ברכת הדיוט⁶² קלה⁶³ כו' פי' שהוא ההעלאות מענינים גשמיים שבעוה"ז שהן נק' מילין דהדיוטא⁶⁴ ואל תהי קלה

E isto é: “Que a bênção de uma pessoa simples não seja considerada insignificante”, etc. Isto é, são as elevações provenientes de assuntos físicos deste mundo, chamados “palavras de uma pessoa simples”; “e que não seja considerada insignificante”,

Os Sábios disseram: “Que a bênção de uma pessoa simples não seja considerada insignificante aos teus olhos” (Megillah 15a). O Alter Rebe interpreta “a bênção de uma pessoa simples” como a elevação que provém dos assuntos físicos e cotidianos deste mundo, que o Zohar chama de “palavras de uma pessoa simples”.

כי עיי' ביטול היש עיי' דוקא נעשה הברכה וההמשכה מלמעלה ולכן נק' ברכת הדיוט כו'

pois, por meio da autoanulação do algo — especificamente por meio disso — sobrevêm a bênção e a emanção do alto. Por isso ela é chamada “a bênção de uma pessoa simples”, etc.

Essa “bênção” não deve ser considerada insignificante, pois é justamente a autoanulação do “algo” físico que faz descer a bênção do alto. É por isso que ela é chamada “a bênção de uma pessoa simples”.

[ועיי' מענין ברכת הדיוט ברע"מ [ברעי' מהימנא] נשא (קכ"א ב') ור"פ תצא ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ושם ועמ"ש בד"ה ושאתם מים^{65,66} בענין אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט].

[E veja sobre o tema da “bênção de uma pessoa simples” em Raaya Mehemna, Naso (fólio 121, lado b), no início de Parshas Teitzei e no comentário do Ramaz sobre ambos os trechos; e veja o que está escrito no discurso que começa “E tirareis água”, a respeito do ensinamento de que, embora o fogo desça do alto, é uma mitsvá trazer [fogo] de uma pessoa simples.]

Esta nota entre colchetes remete o leitor a Raaya Mehemna sobre Naso, ao início de Parshas Teitzei e ao comentário do Ramaz sobre ambos os trechos, bem como ao discurso “E tirareis água”. Esse discurso trata do ensinamento de que, embora o fogo descesse do céu sobre o altar, ainda assim é uma mitsvá trazer fogo comum.

וזהו יסוד כל המצות כמו צדקה שנותן ממונו שייגע עליו בכל רמ"ח אברים ונותנו לעני ועושה מיש לאין ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מאדך בכל ממונך.^{67, 68, 69}

E este é o fundamento de todas as mitsvot. Por exemplo, a tsedacá: a pessoa dá seu dinheiro, pelo qual trabalhou com todos os seus 248 membros, e o entrega a um pobre; assim, transforma o algo em nada. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “com toda a tua força (me’odecha)” — “com todo o teu dinheiro”.

Este é o fundamento de todas as mitsvot, e a tsedacá o demonstra com especial clareza: a pessoa doa o dinheiro pelo qual trabalhou arduamente com todo o corpo e, assim, transforma seu “algo” em “nada”. É por isso que a Mishná interpreta “com toda a tua força” (me’odecha) como “com todo o teu dinheiro”.

SEÇÃO 4 • 16-9

Amor ilimitado e bitul

6 ובאמת פי מאדך הוא האהבה בלי גבול אך הענין ששניהם אמת. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]

טוב זה יצ"ט [יצר טוב]⁷⁰ מאד זה יצה"ר [יצר הרע]⁷¹, והטעם

Na verdade, o significado de “com toda a tua força” (me’odecha) é amor sem limites. Mas a explicação é que ambas as interpretações são verdadeiras. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Bom’ — isto é a inclinação para o bem; ‘muito’ (me’od) — isto é a inclinação para o mal.” E a razão

Na verdade, o Alter Rebe diz que “com todo o teu me’od” significa amor sem limites, pois me’od quer dizer “muito”, além de toda medida; contudo, a interpretação “com todo o teu dinheiro” também é verdadeira. A relação está no ensinamento dos Sábios de que, em “muito bom” (Gênesis 1:31), “bom” é a inclinação para o bem e “muito” é a inclinação para o mal.

כי הנפש עם היות שהיא חלק אלוה ממעל מ"מ היא מוגבלת⁷² והאהבה שלה היא בבחי' גבול ומדה

וא"א לה להגיע לבחי' מאד שהוא בלי גבול ולהתכלל בא"ס ב"ה שאין לו תחלה ותכלה

é que a alma, embora seja “uma parte de D'us acima”, é, ainda assim, limitada, e seu amor tem medida e limite; por isso, não lhe é possível alcançar o nível de me’od (“muito”), que é sem limites, nem ser incluída no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem princípio nem fim,

A razão é que a alma divina, embora seja “uma parte de D'us acima”, é, ainda assim, um ser criado e limitado; portanto, o amor que lhe é próprio tem medida. Por si só, ela não pode alcançar o me’od ilimitado nem ser incluída no Infinito, que não tem princípio nem fim.

אלא ע"י נפש הבהמית דוקא כאשר גם היא נהפכת ממרירו למיתקא⁷³ וחפיצה וחשקה לדבקה בו ית' שאהבה זו היא בלי גבול.⁷⁴

a não ser especificamente por meio da alma animal, quando também ela é transformada de amargo em doçura e deseja e anseia apegar-se a Ele, bendito seja; pois esse amor é sem limites.

Somente a alma animal, quando também ela se transforma de amargo em doce e passa a ansiar por D'us, produz amor sem limites. É por isso que a inclinação para o mal é chamada me'od: uma vez transformada, sua força se torna um amor sem limites.

7 וכמשל מרוצת המים כשבוקעים ההסתר שהיה מסתיר ומעכב ומונע את מרוצתם שאז הוא בתגבורת עצומה כו'.

É como a analogia do ímpeto da água quando ela rompe o ocultamento que a encobria, continha e impedia seu fluxo: então ela irrompe com força imensa, etc.

Uma analogia: a água retida por um obstáculo acumula força e, ao rompê-lo, precipita-se com enorme potência. Assim também a alma animal: quando aquilo que a ocultava e a continha é rompido, seu amor por D'us irrompe sem limites.

והיינו ג"כ ענין א' עם משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל שע"י ביטול היש דוקא הוא שנתעורר למעלה בחי' א"ס.

E isso também é um mesmo assunto que aquilo que foi explicado acima: é especificamente por meio da anulação do ser existente que o nível do Infinito (Ein Sof) é despertado no alto.

Este é o mesmo princípio explicado anteriormente: o Infinito é despertado no alto especificamente por meio da anulação do "ser existente" físico. Em ambos os casos, romper a barreira do próprio eu libera algo ilimitado.

8 וזהו ענין הממון בבחי' בכל מאדך וכמ"ש צדקה תרומם⁷⁵ גוי שע"י תבוא נה"ב [נפש הבהמית] לבחי' בכל מאדך כו'.

E este é o sentido do dinheiro estar no nível de "com toda a tua força (me'odecha)", como está escrito: "A caridade exalta uma nação"; pois, por meio disso, a alma animal chega ao nível de "com toda a tua força" etc.

É por isso que o dinheiro pertence a "com toda a tua força". Provérbios diz: "A caridade exalta uma nação", e o Alter Rebe interpreta isso como a caridade elevando a alma animal ao nível do amor ilimitado.

ועדייז הוא כל מעשה המצות מיש לאין והם היפוך מבחי' מדבר שהוא הב הב⁷⁶ ולא להשפיע כו'

Da mesma forma, toda a realização das mitsvot transforma algo em nada, e elas são o oposto do aspecto do deserto, que diz: “Dá, dá!”, e não concede, etc.

As mitsvot também transformam o “algo” físico em “nada”, entregando-o a D'us. Isso é exatamente o oposto do deserto, a fonte da kelipá, que diz: “Dá, dá!”, mas nada concede.

וזהו מה הי' אלקיך שואל מעמך⁷⁷ פיי מה היינו בחיי ביטול לעשות מיש אין דהיינו שלא יהיה נחשב יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לומר כך אני רוצה

E este é [o sentido de] “O que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti”: mah, “o que”, é o nível de autoanulação (bitul) — transformar algo em nada; isto é, que a pessoa não seja considerada algo, uma entidade por si mesma, a ponto de dizer: “Isto eu quero

Aqui, o Alter Rebe retoma “O que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti”. Mah significa bitul: fazer de si mesmo “nada”, não se considerar uma entidade independente, com exigências próprias.

וזה איני רוצה כו' כ"א להיות משים עצמו כשיריים^{78,79} שלא יתפוס מקום כלל כאלו הוא אין ואפס ממש וזהו בחיי מ"ה [שם מ"ה].

e isto eu não quero” etc.; mas, em vez disso, que faça de si mesmo como sobras, de modo que não ocupe espaço algum, como se fosse verdadeiramente nada e nulidade. E este é o nível de Mah.

Em vez disso, a pessoa deve considerar-se como “sobras” — a imagem talmúdica da humildade (Rosh Hashanah 17b) —, sem ocupar espaço algum, como se fosse nada. Este é o nível de Mah, o “que” que D'us pede da pessoa.

9 ועמ"ש סד"ה מה טובו. וכדי לבוא לבחי' מה וביטול תיקנו מאה ברכות שהם המשכות מלמעלה כנפש בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנותן כח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וביטול היש.

E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Quão boas”. E, para alcançar o nível de Mah e a autoanulação (bitul), instituíram cem bênçãos, que são emanações do Alto para dentro da alma, o nível de um despertar do alto, que concede a força para que haja um despertar de baixo e a anulação da existência.

O Alter Rebe faz referência ao final de seu discurso “Quão boas”. Para conduzir a pessoa ao bitul, os Sábios instituíram cem bênçãos diárias; cada uma delas atrai a Divindade do Alto para dentro da alma, e esse despertar do alto dá à pessoa a força para seu próprio despertar de baixo e sua autoanulação.

עמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ברכת המצות וגם שע"י מאה ברכות נמשך אח"כ להיות מבחי מ"ה [שם מ"ה]
 בחי מאה בתוספת אות א' שמקור המשכה זו הוא מבחי

Veja o que está escrito no discurso que começa com “E supliquei”, sobre o tema da bênção pelas mitsvot, e também que, por meio das cem bênçãos, é depois atraída [a força] para que o nível de Mah se torne o nível de meá (“cem”), com o acréscimo da letra alef; pois a fonte dessa emanção é o nível

Ele também faz referência ao discurso “E supliquei”, sobre as bênçãos pelas mitsvot. Por meio das cem bênçãos, mah (“o quê”, bitul) torna-se meá (“cem”): as mesmas letras, com o acréscimo de um alef, pois a fonte dessa emanção é o nível mais oculto.

שהוא סתימו דכל סתימין וכמ"ש בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א)⁸⁰ בענין מאה ברכאן מאתר עילאה
 סתימא דכל סתימין⁸¹ כו' ועמ"ש מזה בפ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים בסופו,

que é “o mais oculto de todos os ocultos”, como está escrito no Zohar, Parashat Chayei Sarah (fólio 123, lado a), sobre o tema das cem bênçãos: “do lugar superno, o mais oculto de todos os ocultos”, etc. E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Toldot, no final da explicação sobre o versículo “Muitas águas”.

O Zohar sobre Chayei Sarah (123a) relaciona as cem bênçãos diárias com “o lugar superno, o mais oculto de todos os ocultos”. O Alter Rebe também faz referência ao final de sua explicação sobre “Muitas águas”, em Parashat Toldot.

וזהו ענין אל"ף אותיות פלא, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פ"א ולהיות המשכה זו הוא ע"י
 בחי ביטול היש שנמשך מבחי מ"ה [שם מ"ה]

E este é o significado de alef, cujas letras formam pele (“maravilha”). E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo 1. E, como essa emanção ocorre por meio do nível da anulação da existência, que é atraída do nível de Mah,

A letra alef, quando escrita por extenso (alef-lamed-peí), contém as mesmas letras que pele, “maravilha”, o nível oculto que está além da apreensão; acrescentá-la a mah produz meá. Como essa emanção depende do bitul, que flui do nível de Mah, perder esse bitul é insensatez, conforme explica a parte seguinte.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] איזהו שוטה המאבד⁸² מה שנותנין לו כו' וכמ"ש במ"א ולכן כל גיאה שהוא היפך מבחי" מ"ה [שם מ"ה] נקרא שוטה כו'.⁸³

por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem é um tolo? Aquele que perde o que lhe é dado”, etc., como está explicado em outro lugar. E, por isso, todo arrogante, que é o oposto do nível de Mah, é chamado de tolo, etc.

Os Sábios disseram que um tolo é “aquele que perde o que lhe é dado” (Chagigah 4a); segundo a nota da Kehot, o Maguid de Mezeritch explicou que se trata de quem perde o brilho do Nome Mah dentro de si. Portanto, todo orgulhoso, por ser o oposto de Mah, é chamado de tolo.

SEÇÃO 5 • 10-11

Mitsvot e Torá

10 והנה מבואר לעיל שכל מעשה המצות הוא בחי' ביטול היש ועי"ז נמשך בהם ג"כ גילוי א"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Ora, foi explicado acima que toda a prática das mitzvot corresponde ao nível da autoanulação do existente e que, por meio disso, uma revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, também é atraída para elas de cima para baixo.

Como explicado acima, cada mitzvá é um ato de anulação do “existente” físico; por meio dela, uma revelação do Infinito é atraída para as mitzvot, de cima para baixo.

ולכן נק' רמ"ח אברים⁸⁴ כמשל האבר שהוא כלי לחיות הנפש ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{85,86} כי ותורתך בתוך מעי⁸⁷ כתיב שהיא בחי' מזון לנפש.

Por isso, elas são chamadas de “248 membros”, à semelhança de um membro, que é um recipiente para a força vital da alma. E “o estudo da Torá equivale a todos eles”, pois está escrito: “e Tua Torá está dentro de minhas entranhas”; ela é o nível de alimento para a alma.

É por isso que os 248 mandamentos positivos são chamados de “membros” (o Tikkunei Zohar os chama de membros do Rei): um membro é um recipiente para a força vital da alma, e cada mitzvá é um recipiente para a divindade. O estudo da Torá, que “equivale a todos eles” (Mishnah Peah 1:1), é diferente: é alimento — “Tua Torá está dentro de minhas entranhas” (Psalms 40:9) —, nutrindo a alma por dentro.

11 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה⁸⁸ על עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות

דמים] ולא ויתר על ביטול תורה^{89,90} לפי שהמצות מעשיות הם בחיי המשכה באברים החיצונים

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: o Santo, bendito seja Ele, tolerou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não tolerou o abandono do estudo da Torá. Pois as mitsvot práticas correspondem ao nível da extensão para os membros externos;

Os Sábios (Talmud de Jerusalém, Chaguigá 1:7; Eichah Rabbah) dizem que D'us tolerou até mesmo a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não o abandono do estudo da Torá. O Alter Rebe explica por quê: as mitsvot práticas atraem a divindade para os “membros externos”.

ולכן ויתר עליהם עד"מ בגשמיות כי גם כשהוא מחוסר אבר חיצוני יכול הוא לחיות רק שיהיה בעל

מום כו', ולא ויתר על ביטול תורה שהוא בחיי אברים הפנימים ונקיבתם במשהו⁹¹ כו'

por isso, Ele as tolerou — a título de analogia em termos físicos: mesmo quando uma pessoa perde um membro externo, pode continuar viva, apenas ficará com uma deficiência, etc. Mas Ele não tolerou o abandono do estudo da Torá, que corresponde ao nível dos órgãos internos, cuja perfuração, mesmo que mínima, [é fatal], etc.

Em termos físicos, uma pessoa que perde um membro externo ainda pode viver, embora fique com uma deficiência; a Torá, porém, é como os órgãos internos, nos quais, segundo as leis que determinam se um animal é trefá, uma perfuração de qualquer tamanho é fatal. Assim, o abandono do estudo da Torá interrompe a vida interior da alma.

ואמנם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל, וכמ"ש במ"א שלכך נאמר ודברת בם⁹² סמוך לובכל

נפשך ובכל מאורך⁹³ כו'

No entanto, o estudo da Torá também deve ser realizado com a autoanulação (bitul) mencionada acima, como é explicado em outro lugar: é por isso que “e falarás delas” aparece imediatamente após “com toda a tua alma e com todo o teu poder”, etc.

Também o estudo da Torá deve ser feito com o bitul descrito acima. Por isso, “e falarás delas” (Deuteronômio 6:7) vem logo após “com toda a tua alma e com todo o teu poder” (6:5): o estudo deve vir acompanhado de autoanulação.

ועי' ממשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה ונק' עוסק בתורה לשמה^{94, 95} ר"ל [רוצה לומר] לשם התורה עצמה להמשיך בה גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

Por meio disso, atrai-se para a Torá uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é chamado “estudar a Torá por sua causa (lishmá)”, isto é, por causa da própria Torá: atrair para dentro dela uma revelação do Or Ein Sof, que está acima de Chochmá (sabedoria).

Quando estudada com bitul, a Torá torna-se um recipiente no qual é atraído o Or Ein Sof, que está acima de Chochmá; esse é o significado de estudar a Torá lishmá. O Alter Rebe interpreta lishmá como “por causa da própria Torá”: atrair a luz de D'us para dentro dela.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה תחלה^{96, 97} ולא אמרו על התורה כי פי' ברכו בתורה היינו המשכת⁹⁸ אור א"ס בתוך התורה כו':

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “porque não abençoaram primeiro na Torá” — e não disseram “sobre a Torá” — pois o significado de “abençoar na Torá” é atrair o Or Ein Sof para dentro da Torá, etc.

O Talmud (Bava Metzia 85b) diz que a terra foi perdida “porque não abençoaram primeiro na Torá”, e não diz “sobre a Torá”. Como uma bênção (berachá) significa atrair para baixo, a formulação dos Sábios refere-se a atrair o Or Ein Sof para dentro da própria Torá.

SEÇÃO 6 • ¶12-13

A bênção antes de uma mitsvá e a descida da alma

12 ג וכן הוא ענין הברכה שלפני המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם שמתחלה הוא המשכת א"ס ב"ה בנפש האדם

3. Assim também é o sentido da bênção recitada antes das mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo”: primeiro, há a extensão do Infinito (Ein Sof), bendito seja, para dentro da alma do homem.

A seção 3 aplica o mesmo padrão à bênção recitada antes de uma mitsvá. Suas primeiras palavras, “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”, primeiro atraem o Infinito para dentro da própria alma da pessoa.

וזהו הוי' אלקינו שלנו משמע והיינו ע"י בכל לבבך⁹⁹ שיהיה גילוי אלקות ב'י חללי הלב¹⁰⁰

E isto é “Havayá, nosso D'us”, o que implica que [Ele é] nosso. E isso se dá por meio de “com todo o teu coração”: que haja uma revelação da Divindade nas duas cavidades do coração,

“Nosso D'us” significa que D'us Se torna nosso, revelado em nosso interior. Isso ocorre por meio de “com todo o teu coração”, uma revelação da Divindade nas duas cavidades do coração.

דהיינו חלל השמאלי מלא דם בחי' גבורות ומרירות מימי שנותינו בהם¹⁰¹ שבעים שנה וכל מגמתנו וחפצנו בענייני גשמיים בפרנסה

isto é, a cavidade esquerda, cheia de sangue — o nível das guevurot (severidades) e da amargura por “os dias de nossos anos são setenta anos”, enquanto todo o nosso empenho e desejo estão em assuntos materiais, no sustento,

Na cavidade esquerda, cheia de sangue e associada às guevurot (severidades), a revelação assume a forma de amargura: a pessoa reflete que toda a sua vida é apenas de “setenta anos” (Psalms 90:10), e, ainda assim, todos os seus objetivos são materiais, ganhar o sustento.

ולעזוב לבניו אחריו וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'¹⁰² אשר בהתבונן בזה יתמרמר לבו מאד אך זהו בחלל אחד הוא השמאלי.

e deixar [algo] para seus filhos depois dele — e foi para isso que sua alma desceu a este mundo?, etc. — de modo que, ao contemplar isso, seu coração se torne muito amargurado. Mas isso ocorre em uma só cavidade, a esquerda.

Ele pergunta a si mesmo se sua alma desceu a este mundo apenas para ganhar dinheiro e deixá-lo para seus filhos, e esse pensamento torna seu coração muito amargurado. Mas essa amargura está em apenas uma cavidade, a esquerda.

13 וחלל הימני מלא רוח חיים הוא בחינת שמחת הנפש ע"י מצות ה' שהם רצונו ית' שנתלכש בעשייה וע"ז נאמר ישמח ישראל בעושי¹⁰³ כו'.

E a câmara direita, plena do sopro de vida, é o nível da alegria da alma por meio das mitsvot de D'us, que são Sua vontade, bendito seja Ele, revestida na ação; e a respeito disso foi dito: “Que Israel se alegre em seu Criador”, etc.

A câmara direita, “plena do sopro de vida”, contém a alegria da alma nas mitsvot, que são a vontade de D'us revestida na ação física. A respeito disso está dito: “Que Israel se alegre em seu Criador” (Psalms 149:2).

וזהו בבינונים¹⁰⁴ והם הגורמים להיות כמ"כ [כמו כן] גם בצדיקים אלא שהוא באופן אחר כי הצדיקים אין בהם רע כלל להיות מזה מרירות גשמיים

E isso se dá com os beinonim (intermediários); são eles que fazem com que algo semelhante ocorra também nos tsadikim, embora de maneira diferente: pois não há mal algum nos tsadikim que pudesse dar origem a uma amargura física;

Essa amargura e alegria pertencem aos beinonim, pessoas que ainda têm uma inclinação para o mal com a qual lutar; e o Alter Rebe diz que, por meio deles, algo semelhante ocorre nos tsadikim. Estes, porém, não têm mal algum dentro de si, de modo que seu serviço não pode assumir a forma de amargura física.

רק שהוא בחי' פחד ויראה מה' ומהדר גאונו ואח"כ השמחה היא בחי' אהבה בתענוגים¹⁰⁵ כו'

em vez disso, há o nível de temor e reverência a D'us e ao esplendor de Sua majestade, e depois a alegria é o nível do “amor com deleites”, etc.

Para os tsadikim, o lado esquerdo é o temor e a reverência diante da majestade de D'us, e sua alegria é o “amor com deleites” (Song of Songs 7:7). Trata-se do mesmo serviço de duas faces, mas num plano superior.

וזהו הוי"ה אלקינו ואח"כ מלך העולם הוא ההמשכה בחיצוניות העולמות אשר מלך שמו נקי עליהם.

E isso é “Havayá, nosso D'us”. E, depois, “Rei do mundo” é a emanção para a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, sobre os quais Seu nome “Rei” é chamado.

Tudo isso está incluído em “Havayá, nosso D'us”: D'us revelado na alma. Em seguida, “Rei do mundo” faz descer a Divindade à dimensão exterior dos mundos, sobre os quais Seu nome é chamado Rei.

ומעתה מוכן ענין ירידות הנשמות¹⁰⁶ בגוף שהוא צורך עלייה (כי הנשמות עם היות שעלו במחשבה¹⁰⁷

הרי נמשכים מבחי' אותיות המחשבה וע"י ירידתן בגוף וביטול היש לאין ע"י ברכת הדיוט כו'

A partir disso, compreende-se o sentido das descidas das almas ao corpo: elas se dão em vista de uma ascensão. (Pois as almas, embora tenham “surgido no pensamento”, ainda assim provêm do nível das letras do pensamento; e, por meio de sua descida ao corpo e da anulação do algo em nada através da “bênção de um homem comum”, etc.,

Agora se torna claro o propósito da descida da alma a um corpo: é uma descida em vista de uma ascensão. As almas “surgiram no pensamento” (Bereshis Rabbah 1:4), mas essa origem ainda é apenas o nível das “letras do pensamento” divino.

ממשיכים בחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בעל המחשבה כו' כנ"ל, ועיין בפ' וישב בד"ה כה

אמר כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁰⁸ כו') והיינו ע"י אתכפא ואתהפכא.

elas fazem descer o nível de uma revelação da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Senhor do pensamento, etc., como mencionado acima. Veja também Parshas Vayeshev, no discurso que começa “Assim diz”, etc.: “e darei a você lugares para caminhar entre aqueles que estão de pé”, etc.) E isso se dá por meio da subjugação (iskafya) e da transformação (is'hapcha).

Por meio de sua descida ao corpo e da anulação do físico, através da “bênção de um homem comum”, as almas fazem descer a Divindade de além do pensamento: tanto a luz que preenche quanto a luz que circunda todos os mundos, o Senhor do pensamento. Isso ocorre por meio da subjugação da alma animal (iskafya) e de sua transformação (is'hapcha).

והוא הטעם אשר ברא ה' את הקליפות בכדי לעשות ולתקן שעייז¹⁰⁹ יהיה העלייה הגדולה כו'. וזהו אלה מסעי בניי [בני ישראל]. פיי עליותם ממטה למעלה. ואמר ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם.

E essa é a razão pela qual D'us criou as kelipot: para que fossem trabalhadas e retificadas, e assim houvesse uma grande ascensão, etc. E isso é “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”: isto é, suas ascensões de baixo para cima. E está dito: “E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas.”

Isso responde à pergunta da seção 2: D'us criou as kelipot para que, ao subjugar-las e retificá-las, houvesse uma grande ascensão. Isso é “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”: suas ascensões de baixo para cima; e isso conduz de volta a “E Moshe escreveu.”

SEÇÃO 7 • 114-116

A escrita de Moshe: o selo da verdade

14 וענין ויכתוב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חותמו של הקב"ה אמת¹¹⁰ פיי כי החכמה נקראת אמת¹¹¹ כי כשמשיג איזה דבר בהשכלתו אזי יודע שכן הדבר והוא האמת כו'.

E quanto ao sentido de “E Moshe escreveu”, é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade.” Isto é: Chochmá (sabedoria) é chamada verdade, pois, quando alguém apreende algo com seu intelecto, sabe então que a coisa é assim e que isso é a verdade etc.

Agora o Alter Rebe explica “E Moshe escreveu”. Os Sábios dizem: “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade” (Shabbos 55a), e a verdade é Chochmá, pois, quando uma pessoa apreende algo com seu intelecto, sabe que é assim.

ועמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה] ונקראת חותם עד"מ החותם שהוא שם האדם הנכתב בדיו גשמי ע"ג [על גבי] הנייר

E veja o que está escrito em Sefer Shel Beinonim [o Tanya], capítulo 35, na nota. Ela é chamada selo por analogia ao selo que consiste no nome de uma pessoa escrito com tinta física sobre o papel.

Ele se refere à nota do Tanya, capítulo 35, que explica que a Luz Infinita se une até mesmo a Atsilut somente por meio de Chochmá, pois Ein Sof é a única existência verdadeira, e esse é o nível de Chochmá. Chochmá é chamada selo, como o nome de uma pessoa escrito a tinta sobre o papel, à maneira de uma assinatura.

והנה השם בעצם אינו ערוך לגבי עצמיות בעל השם וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] כשנכתב בדיו שהיא רק בחי' עשייה גשמיות וכך בחי' חכמה הוא

Ora, o nome em si não se compara à essência daquele que o porta; quanto mais, e com muito mais razão, quando é escrito com tinta, que é apenas o nível da ação física. Assim também, o nível de Chochmá é

Um nome nada é em comparação com a própria pessoa, e um nome escrito com tinta, um ato físico, está ainda mais distante. Do mesmo modo, Chochmá, em relação a Ein Sof, é como uma ação física.

בחי' עשייה גשמיית לגבי א"ס ב"ה וכמ"ש כולם בחכמה עשית והרצון היא הנקרא שם שמו גימטריא רצון¹¹² וחכמה היא החותם שהוא בחי' עשייה של השם.

o nível da ação física em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria.” E a vontade é o que se chama “o nome” — shemo (“Seu nome”) tem o mesmo valor numérico que ratzon (“vontade”) — e Chochmá é o selo, que corresponde ao nível da ação do nome.

Como diz o versículo: “Fizeste todos eles com sabedoria” (Psalms 104:24); assim, Chochmá corresponde ao nível de “fazer”. A vontade de D'us é o “nome” (shemo, “Seu nome”, tem o valor numérico de ratzon, “vontade”: 346), e Chochmá é o selo, o ato de escrever esse nome.

אך מ"מ כמו בגשמיות החותם הוא קיום על כל דבר שיחייב עצמו שכאשר יחתום שוב אין לשנות

No entanto, assim como no plano físico o selo confirma tudo a que alguém se obriga, de modo que, uma vez selado, já não pode ser alterado,

Ainda assim, um selo tem grande força: uma assinatura confirma qualquer obrigação e, uma vez selado algo, isso não pode ser alterado.

וכמו בנעילת יו"כ [יום כפור / יום הכפורים] וחתמנו בספר חיים בספר פרנסה ושוב לא ישונה כן בחי' א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה שורה ומתלבש בחכמה,

e assim como em Ne'ilah de Yom Kippur dizemos: “E sela-nos no livro da vida”, no livro do sustento, e então isso não será alterado — assim também o nível do Infinito, bendito seja Ele, que está muito, muito acima de Chochmá, repousa e se reveste em Chochmá.

Assim, em Ne'ilah de Yom Kippur pedimos: “Sela-nos no livro da vida”, no livro do sustento, para que o julgamento não seja alterado. Da mesma forma, o Infinito, muito acima de Chochmá, repousa e Se reveste em Chochmá, que é Seu “selo”.

וזהו ויכתוב משה כי משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא ^{113, 114} המעלה אותה אל החתן כי אהרן היה מניף הלויים. ^{115, 116}

E este é o sentido de “E Moshe escreveu”: Moshe é o acompanhante do Rei, e Aharon, o acompanhante da Rainha (Matronita), que a conduz até o Noivo, pois Aharon fazia os levitas serem elevados.

Assim, “Moshe escreveu” significa que Moshe fez descer esse selo. Segundo o Zohar, Moshe é o acompanhante do Rei, e Aharon, o acompanhante da Rainha, que a conduz até o Noivo; o papel de Aharon de elevar manifesta-se em sua ação de fazer os levitas serem elevados (Numbers 8:11).

15 וכן כללות נשיי [נשמות ישראל] בהעלותך את הנרות ^{117, 118} נשמת אדם קרויה נר ¹¹⁹ ה' והיכן עליותם עד אל מול פני

Assim também as almas de Israel em seu conjunto: “Quando fizeres subir as lâmpadas” — a alma do homem é chamada “a lâmpada de Havayá” — e até onde é sua ascensão? Até “em direção à face da Menorá”.

As almas de Israel em seu conjunto são as “lâmpadas” de Números 8:2, pois “a alma do homem é a lâmpada de Havayá” (Provérbios 20:27). Sua ascensão, que Aharon promove, chega até “em direção à face da Menorá”.

המנורה ומשה הוא שושבינא דמלכא המשיך א"ס ב"ה מלמעלה למטה משל למלך שבעצמו אין דרכו לילך כך משה הוא המנהיג המשכת והתגלות אלקות תוך העולמות.

E Moshe é o acompanhante do Rei, que fez descer o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo — à maneira de um rei, que não costuma andar por si mesmo; assim, Moshe é quem conduz a descida e a revelação da Divindade dentro dos mundos.

O papel de Moshe é o inverso: como acompanhante do Rei, ele faz o Infinito descer de cima. Um rei não anda por si mesmo; por isso, Moshe conduz a descida e a revelação da Divindade aos mundos.

16 ולכן ויכתוב משה ¹²⁰ לפי שהוא מבחי' חכמה וירא ראשית לו ^{121, 122} כתב חותמו של הקב"ה אמת ¹²³ שהוא גילוי אור א"ס שבחכמה.

Portanto, “E Moshe escreveu”: por ser do nível de Chochmá (sabedoria) — “e viu o princípio para si” —, ele escreveu: “o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) que está em Chochmá.

Moshe personifica Chochmá, como sugere “viu o princípio (reishit) para si” (Deuteronômio 33:21), pois “o princípio é a sabedoria”. Assim, foi Moshe quem “escreveu” o selo da verdade, a revelação da Luz Infinita que está em Chochmá.

והמשיך זה למטה להיות בהם כח לעלות אל ה' ממטה למעלה כי א"א היה להם להתעלות תחלה בעצמן כי אלמלא עוזרו¹²⁴ כו'.

E ele fez com que isso se estendesse para baixo, para que tivessem a força de ascender a D'us, de baixo para cima. Pois lhes teria sido impossível elevar-se, a princípio, por si mesmos, pois “se Ele não o ajudasse”, etc.

Moshe fez com que essa força se estendesse para baixo, para que as almas pudessem ascender a D'us a partir de baixo, pois, por si mesmas, não poderiam sequer começar. Como diz o Talmud a respeito da luta da pessoa com sua inclinação: “se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse, ela não poderia vencê-la” (Kid-dushin 30b).

SEÇÃO 8 • ¶17-18

O despertar do Alto e a origem das almas

17 וזהו כענין ברכת המצות שהוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיוכל להעלות הדבר גשמי שבו נעשה המצוה כו'.

E isto é semelhante ao que ocorre com a bênção sobre as mitsvot: ela é a atração de um despertar do alto, para que se possa elevar o objeto físico com o qual se realiza a mitsvá etc.

A bênção sobre uma mitsvá funciona da mesma maneira: atrai um despertar do alto que permite à pessoa elevar o objeto físico com o qual realiza a mitsvá.

וכנזכר לעיל בפ"י א"ת [אל תקרי] מ"ה [שם מ"ה] אלא מאה שע"י המאה ברכות נמשך כח להיות בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות שם דגבי העלאה שע"י ברכת המצות הוא ג"כ ע"י שם מ"ב.

E como foi mencionado acima, ao explicar “não leia mah, mas meá”: por meio das cem bênções, atrai-se a força para que haja o nível de Mah e a autoanulação (bitul). Veja também Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, onde se afirma que a elevação efetuada pela bênção sobre as mitsvot também ocorre por meio do Nome de quarenta e duas [letras].

Como explicado acima, as cem bênções conferem a força para alcançar Mah e bitul. Os ensinamentos do Arizal em Pri Etz Chaim acrescentam que a elevação alcançada por meio da bênção sobre uma mitsvá também se dá através do Nome de quarenta e duas letras.

וכך עדיין ענין ויכתוב משה כו' דגבי מ"ב מסעות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י יהיה ההעלאה.

Assim também, de modo semelhante, é o sentido de “E Moshe escreveu” etc., a respeito das quarenta e duas jornadas: trata-se da atração de um despertar do alto, por meio do qual ocorre a elevação.

Assim também, “E Moshe escreveu” as quarenta e duas jornadas: Moshe atraiu um despertar do alto, por meio do qual as jornadas — as ascensões das almas — puderam ocorrer. Isso relaciona as quarenta e duas jornadas ao Nome de quarenta e duas letras mencionado na primeira seção.

וכן עכשיו המשכה זו הוא על ידי עסק התורה וכמ"ש ותורה אור¹²⁵ שהיא המאירה נפש

E, da mesma forma, hoje essa atração se dá por meio do estudo da Torá, como está escrito: “e a Torá é luz”; ela é o que ilumina a alma

Hoje, essa atração se dá por meio do estudo da Torá, como está escrito: “e a Torá é luz” (Provérbios 6:23): a Torá ilumina a alma.

האדם בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהיה בה כח לעלות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] (וכמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ועיין בפ' תצוה בד"ה ועשית ציץ¹²⁶ כו' פתוחי חותם כו').

do homem — o nível de um despertar do alto — para que ela tenha a força de ascender por meio de um despertar de baixo (como explicado a respeito do versículo “E supliquei” etc.; veja também Parashat Tetsavê, no discurso que começa “E farás uma placa” etc., “gravações de um selo” etc.).

A luz da Torá é um despertar do alto que dá à alma a força para elevar-se por meio de seu próprio esforço, um despertar de baixo. O Alter Rebe faz referência aos seus discursos “E supliquei” e “E farás uma placa” (Êxodo 28:36), cujo versículo fala das “gravações de um selo”.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בפתיחתא דמדרש איכה) ע"פ ואותי עזבו ואת תורת לא שמרו¹²⁷ הלואי אותי עזבו ואת תורת שמרו¹²⁸ כו' המאור שבה היה מחזירן למוטב.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (na Pesichta de Midrash Eichah), a respeito do versículo “A Mim abandonaram e Minha Torá não guardaram”: “Quem dera tivessem Me abandonado e guardado Minha Torá” etc., pois “a luz que há nela os teria reconduzido ao bem”.

Por isso, os Sábios interpretam “A Mim abandonaram e Minha Torá não guardaram” (Jeremias 16:11) como “Quem dera tivessem Me abandonado e guardado Minha Torá, pois a luz que há nela os teria reconduzido ao bem” (Eichah Rabbah). A luz da Torá é o despertar do alto que torna possível o retorno.

והנה תחלה אמר ויכתוב¹²⁹ מוצאיהם למסעיהם מוצאיהם היינו מקור נשמות ישראל כענין שנאמר וכמוצא מים¹³⁰ אשר לא יכזבו מימיו.¹³¹

Ora, primeiro está escrito: “E ele escreveu suas partidas, conforme suas jornadas”. “Suas partidas” é a fonte das almas de Israel, como no que está escrito: “e como uma fonte de água cujas águas não falham”.

Retomando o versículo: “suas partidas” (motza'eihem) refere-se à fonte das almas de Israel, como no versículo de Isaías: “como uma fonte (motza) de água cujas águas não falham” (Isaías 58:11). O versículo menciona primeiro essa fonte, da qual se atrai a força para a jornada.

18 והוא למעלה מבחי' מחשבה כי אע"פ [אף על פי] שאמרו דישראל עלו במחשבה¹³² היינו ששם עלו עצמיות נשמות ישראל.

E isso está acima do nível do pensamento. Pois, embora tenham dito que “Israel ascendeu no pensamento”, isso significa que a essência das almas de Israel ascendeu ali.

A fonte das almas está acima do nível do pensamento. Quando os Sábios dizem que Israel “ascendeu no pensamento”, querem dizer que a essência das almas ascendeu ali, no pensamento de D'us.

אבל מקורן ושרשן הוא למעלה יותר בבחי' בעל המחשבה בעל הרצון¹³³ ומשם המשיך הארה כדי להיות להם כח לעלות ממטה למעלה.¹³⁴

Mas sua fonte e raiz estão ainda mais acima, no nível do Senhor do pensamento, o Senhor da vontade; e de lá Ele fez descer uma irradiação, para que tivessem a capacidade de ascender de baixo para cima.

Mas sua fonte e raiz estão ainda mais acima, Naquele que possui o pensamento e a vontade, o Senhor do pensamento e da vontade. De lá, Moshe fez descer uma irradiação que dá às almas a capacidade de ascender de baixo.

וזהו למסעיהם ר"ל [רוצה לומר] הנסיעה וההעלאה שממטה. ע"פ ה' פי' שהעליה הוא למעלה מבחי' פי ה' שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ברוח פיו כל צבאם¹³⁵ ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם¹³⁶ ר"ל [רוצה לומר] זוהי העליה עד מוצאיהם ממטה למעלה:

E isso é “segundo suas jornadas”, isto é, a jornada e a elevação de baixo. “Por ordem de Havayá”: quer dizer que a ascensão está acima do nível da “boca de Havayá”, que é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) — “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”. E depois, “e estas são suas jornadas segundo suas partidas”, isto é: essa é a ascensão até suas partidas, de baixo para cima.

Assim, “segundo suas jornadas” significa a ascensão de baixo, e “por ordem de Havayá” é entendido como uma ascensão para além da “boca de Havayá”, a fala divina de “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” (Psalms 33:6), que é a luz que preenche todos os mundos. Então, “e estas são suas jornadas segundo suas partidas” descreve a ascensão até sua fonte.

NA AVODÁ

O maamar extrai a lição para cada judeu: é possível e necessário subjugar o próprio corpo e a alma animal, pois sua origem já foi subjugada no deserto. Isso se realiza por meio do bitul em cada mitsvá, sobretudo da caridade, doando aquilo pelo qual se trabalhou; por meio das cem bênçãos diárias; por meio do estudo da Torá por sua própria causa; e servindo a D'us com as duas câmaras do coração: amargura por uma vida dedicada a objetivos físicos e alegria nas mitsvot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o versículo primeiro diz “suas partidas segundo suas jornadas” e depois inverte a ordem?
2. Como pode o deserto, um lugar vazio, ser a origem das kelipot, e de que modo a jornada de Israel por ele ajuda a pessoa hoje?
3. Por que somente a alma animal transformada, e não a alma divina, pode alcançar o amor “com toda a tua força”?
4. Qual é a relação entre mah (“o quê”), meá (“cem”) e as cem bênçãos diárias?
5. Por que Chochmá é chamada de “selo” de D'us, e o que significa dizer que Moshe o “escreveu”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אלה מסעי

Segundo a nota, vários lugares em Or HaTorah registram que este maamar foi proferido em 5571 (1810-11).

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה נזכר בכ"מ שהוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת וישב ע' 2192. שמות ב'תפד. תוריע תקד-ה. וילך איתנו. ברכה איתתפט. שה"ש רד. וראה גם אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' רלח. הנחה אחרת מהמאמר בסה"מ תקע"א. ראה להלן צה, א ביאור נוסף למאמר זה. הגהות על מאמר זה נדפסו באוה"ת מסעי ע' אישעא. אישעה. קיצורים באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה. ראה גם פ' מסעי ע' אישנט. לכללות המאמר ראה ד"ה להבין ענין כתיבת ס"ת תש"ל (נדפס בסה"מ מלוקט-א ע' פט ואילך).

2 אלה מסעי בניי

O versículo que abre Parashat Massê: “Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito.” O maamar interpretará essas “jornadas” como as ascensões das almas.

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בניי ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas, pela palavra de Havayá; e estas são suas jornadas segundo suas partidas.” A ordem invertida dentro desse versículo é a primeira pergunta do maamar.

במדבר ל"ג:2 Numbers 33:2

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עליפי הי ואלה מסעיהם למוצאיהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב

Rabi Shimon diz que a Torá foi escrita desta maneira: “o Santo, bendito seja Ele, diz, e Moshe diz e escreve”, e que Moshe escreveu em lágrimas os últimos oito versículos. O Alter Rebe cita isso para mostrar que Moshe escreveu cada versículo; portanto, “E Moshe escreveu” aqui exige explicação.

בבא בתרא ט"ו א:ה'15 Bava Batra 15a:5

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתבי: “לקח את ספר התורה הזה!” אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה אומר וכותב; מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה כותב בדמע, כמו שנאמר להלן: “ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיי.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טו, א.

5 ויהי בנסוע . . ובנוחה

“Quando a Arca partia, Moshe dizia: Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos sejam dispersos.” O Alter Rebe alude a isso para lembrar que a Arca acompanhava as jornadas de Israel.

במדבר י':ל"ה Numbers 10:35

ויהי בנסוע הארץ ויאמר משה קומה הי ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י', לה-לו.

6 ובנוחה

“E, quando ela repousava, ele dizia: Retorna, Havayá, às miríades de milhares de Israel.” Junto com o versículo anterior, este versículo enquadra as viagens e os acampamentos de Israel com a Arca.

במדבר י':ל"ו Numbers 10:36

ויבנה יאמר שובה Havayah רבבות אלפי ישראל:

E quando parava, dizia: «Volta, D'us, às dezenas de milhares das famílias de Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

8 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

Em Patach Eliyahu, a introdução ao Tikkunei Zohar, Eliyahu se dirige a D'us: “Tu és a Causa de todas as causas, que rega a árvore com esse fluxo.” Aqui, isso significa que até mesmo um acontecimento cuja causa é visível — o pecado dos espiões — provém, em última análise, de D'us.

תקוני זוהר י"ז א:כ"22–20 Tikkunei Zohar 17a:20

רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומולי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשכין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאין. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

9 ובתים מלאים כל טוב

Moshe promete que, na terra, Israel encontrará “casas cheias de toda espécie de bens que vocês não encheram, cisternas escavadas que vocês não escavaram, vinhas e oliveiras que vocês não plantaram”. O Midrash associa o cumprimento dessa promessa aos quarenta anos no deserto.

דברים ו':11א"י Deuteronomy 6:11

ובתים מלאים כל־טוב אשר לא־מלאת וברת חצובים אשר לא־חצבת כרמים וזיתים אשר לא־נטעת ואכלת ושבעת:

and houses full of all good things, which thou didst not fill, and cisterns hewn out, which thou the didst not hew, vineyards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou shalt eat and be satisfied—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו', יא.

10 ובתים מלאים כל טוב

O Sifrei diz que, durante todos os quarenta anos em que Israel esteve no deserto, os habitantes da terra construíram casas, cavaram cisternas e plantaram vinhas e árvores frutíferas, “para que nossos pais viessem à terra e a encontrassem repleta de bênçãos”. Esta é a razão simples para a longa permanência mencionada pelo Alter Rebe.

ספרי דברים ל"ח:10 Sifrei Devarim 38:10

אבותינו באו לארץ - באת ברכה לרגלם, שנאמר (דברים ו יא): "ובתים מלאים כל טוב אשר לא מלאת וברת חצובים אשר לא חצבת". רבי שמעון בן יוחי אומר: והלא בידוע שלא מלאת, שעכשו באת לארץ, ויברות חצובים אשר לא חצבת, והלא בידוע שלא חצבת, שעכשו באת לארץ, (דברים ו יא) "כרמים וזיתים אשר לא נטעת", והלא בידוע שלא נטעת, שעכשו באת לארץ, מה תלמוד לומר "מלאת", "חצבת", "נטעת"? - וכוותה היא שגרמה! וכן אתה מוצא ...

Our forefathers came to Eretz Yisrael — blessing came in their wake, viz. (Devarim 6:11) "And (you will find) houses full of all good that you did not fill, and hewn cisterns, which you did not hew, etc." R. Shimon b. Yochai says: If it is written "houses full," "hewn cisterns," why need it be written "which you did not fill," "which you did not plant"? (To indicate) that it is not you who filled or hewed or planted, but your merit. And thus do you find that all the ...

Vocalized Edition (CCO) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11 כדי שימצאו האוצרות . . כמ"ש רז"ל

Quando os cananeus ouviram que Israel estava chegando, esconderam seu dinheiro em suas casas; D'us, que havia prometido uma terra com “casas cheias de toda espécie de bens”, trouxe pragas sobre essas casas, de modo que, quando foram demolidas, o tesouro foi encontrado.

ויקרא רבה ז':6"ו Yayikra Rabbah 17:6

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקר' יז, ו. ג"ב ע' ספרי עקב [יא, י] עה"פ לא כארץ מצרים כו' באו לא"י באה ברכה לרגלם כו' וכן אתה מוצא שכל מי שנה שהיו ישראל במדבר היו אנשי א"י בונים כו' נוטעים כו' כדי שיבואו אבותינו לארץ וימצאו כו', יעו"ש. ובלקח טוב (ר"פ בשלח). ילקוט (רי רכו). [כ].

- 12 Moshe recorda como Israel viajou de Chorev através de “todo aquele grande e temível deserto”. O Alter Rebe usa a expressão referente ao deserto para designar uma força que deve ser subjugada.

דברים א':19ט Deuteronomy 1:19

ונסע מחרב ונלך את כל־המדבר הגדול והנורא שהוא אשר ראיתם דרך הר האמרי כאשר צוה ה' אלקינו אתנו ונבא עד קדש ברנע:

And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the L-RD our G-d commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 המדבר הגדול והנורא

O Zohar diz que D'us dividiu a terra em território habitado e ermo, e que o ermo mais poderoso era o deserto, onde a sitra achra governava; Israel quebrou seu poder durante quarenta anos, como está escrito: “que os conduziu pelo grande e temível deserto”. Esta é a razão oculta apresentada aqui.

ספר הזהר, תרומה ג"א:תקנ"ח-565-52:558-51 Terumah Zohar, 51:558-52:565

The desert land He also divided, and there is no desert in the world so terrible and sinister as that where for forty long years Israel wandered, before its power was destroyed, of which it is written: “Who led thee through that great and terrible wilderness” (Deut. 13, 15). There the “other side” reigned, and the children of Israel in despite of it traversed the desert forty years long, to break its power. Had they throughout that long period been worthy in heart and served the Holy One with faithfulness, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

14 מדבר העמים

“E Eu os levarei ao deserto das nações, e ali os julgarei face a face.” O Alter Rebe usa o nome que o profeta dá ao deserto para assinalá-lo como um lugar fora da santidade.

יחזקאל כ':35ה Ezekiel 20:35

והבאתי אתכם אל־מדבר העמים ונשפטתי אתכם שם פנים אל־פנים:

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 זה שער השמים

Ao despertar de seu sonho, Yaakov diz a respeito daquele lugar: “Este não é senão a casa de D'us, e este é o portão

do céu.” Aqui, isso descreve Jerusalém como a abertura pela qual a bênção desce.

Genesis 28:17: כִּי־יָזַן בְּרֹאשִׁית כִּי־יָזַן

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹקִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

E teve medo, e disse: «Quão temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de D'us, e esta é a porta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יז.

16 כי שם ציוה ה' את הברכה

“Como o orvalho do Chermon, que desce sobre os montes de Tsiyon, pois ali Havayá ordenou a bênção, vida para sempre.” Isso mostra que a bênção flui de Tsiyon para o mundo.

Psalms 133:3: גִּזְרֵי־הַיָּדָד

כְּטֶל־חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־הָרִי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה ה' אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ג.

17 ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פס"ר י, ב. עי' תנחומא קדושים (סי' י"ד) ירושלים באמצעיתה של א"י. וכ"ה בזה"ב (קנו, א). [כ].

18 ירושלים הוא באמצע הישוב

“A Terra de Israel fica no centro do mundo, e Jerusalém, no centro da Terra de Israel”, com o Templo no centro de Jerusalém. O Alter Rebe apresenta a mesma imagem de Jerusalém como centro.

Midrash Tanchuma, Kedoshim 10:1: אִי־יִדְרֵם קְדוּשִׁים

... מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֵל אֱלֹקִים ה', דָּבָר וַיִּקְרָא אֶרֶץ, מִמְּזֶרֶח שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאֵי (תהלים נ, א). מִנִּין, מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל יְיָ אֱלֹקִים הוֹפִיעַ (שם פסוק ב). אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יוֹשֶׁבֶת בְּאֶמְצָתוֹ שֶׁל עוֹלָם, וִירוּשָׁלַיִם בְּאֶמְצָתָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ בְּאֶמְצָע יְרוּשָׁלַיִם, וְהַיִּכָּל בְּאֶמְצָע בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וְהָאָרֶץ בְּאֶמְצָע הַיִּכָּל, וְאֵכֶן שְׂתִיָּה לִפְנֵי הָאָרֶץ, שְׂמִמְנָה נִשְׁתַּת הָעוֹלָם. וְשִׁלְמָה שֶׁהִיא חֶכֶם, עָמַד עַל הַשְּׂרָשִׁין הַיּוֹצִיִין מִמֶּנָּה לְכָל הָעוֹלָם, וְנִטַּע בָּהֶם כָּל מִינֵי אֵילָנוֹת וְעֵשֶׂה פְרוֹת. ...

(Lev. 19:23:) “When you come into the land and plant.” This text is related (to Eccl. 2:5), “I made gardens and orchards for myself, and in them I planted every kind of fruit tree.” Do not all people plant whatever they want, whatever someone plants in the earth, be it pepper or anything [else. But] if he plants, do [the plants automatically] produce? As no one knows the place of every plant, [i.e.] where to plant it. However, because Solomon was wise, he planted all the species of trees [in ...

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

19 בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות

O Zohar diz que a Terra Santa é o centro do mundo e Jerusalém, seu centro, de onde descem toda a bondade e o sustento, enquanto o deserto é o ermo mais inóspito, onde a sitra achra governa. Esta é a passagem do Zohar que o Alter Rebe cita entre parênteses.

ספר זוהר, תרומה נ"א:תקנ"ח-51:558-52:565 Zohar, Terumah נ"ב:תקס"ה

20 ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי

A Guemará prossegue com o ensinamento de Rav Nachman bar Rav Chisda, segundo o qual só se pode cobrir com algo em que se semeia e que faz as coisas crescerem, e com o caso de um viajante no deserto que não tem terra com que cobrir.

Chullin 88b חולין פ"ח

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין פח, ב. ובמאמר אדה"א — נ"ך עי' קכב. אוה"ת נ"ך-ג ע' א"שו.

21 בקדושה מיהב יהבי

Na história de Rabi Chanina ben Dosa e da perna da mesa de ouro, o Talmud explica por que o segundo milagre foi maior: “pois é uma tradição que dão e não retiram.” O Alter Rebe faz disso a marca da santidade: ela somente dá.

Taanit 25a:4:ד'תענית

אָמַר לָהּ: נִיחָא לָךְ דְּמִיכָל אֶקְלִי כוּלֵי עֲלָמָא אֶפְתּוּרָא דְּמִשְׁלָם וְאִנּוּ אֶפְתּוּרָא דְּמַחְסָר. אֲמַרָה לָקָה: וּמַאי נַעֲבִיד? בְּעֵי רַחֲמֵי דְּנִשְׁקָלִינָהּ מִינָּךְ. בְּעֵי רַחֲמֵי וְשִׁקְלוּהּ. תֵּנָּא: גְּדוּל הֵיךְ נָס אֶחָרוֹן יוֹתֵר מִן הָרָאוּן. דְּגַמְרִי, דְּמִיָּהֵב יְהִי מִשְׁקָל לָא שְׁקָלִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כה, א.

22 הב הב

O Zohar sobre Kedoshim cita “a sanguessuga tem duas filhas: ‘Dá, dá!’” para descrever forças que “nunca conhecem a saciedade”. É a primeira das passagens do Zohar que o Alter Rebe enumera.

ספר זוהר, קדושים א'ו-ג':13ג-1:6-3 Zohar, Kedoshim

Why does all this come upon them? Because they do not duly sanctify themselves in wedlock. G-d said: Of all peoples I desired to attach to myself only Israel; hence, “Ye shall be holy”. YE SHALL BE HOLY FOR I THE L-RD AM HOLY. R. Isaac cited here the verse: “Ah land of the rustling of wings”, etc. (Isa. 18, 1). ‘When G-d’, he said, ‘came to create the world and reveal what was hidden in the depths and disclose light out of darkness, they were all wrapped in one ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 הב הב

A Idra Rabá (em Nasso) interpreta o nome da cidade edomita Dinhavá como “din havá”, um juízo que diz “dá”, e o

relaciona a “a sanguessuga tem duas filhas: ‘Dá, dá!’”.

Sofar, Idra Rabba 23:167-24:177 כ"ג:קס"ז-כ"ד:קע"ז

24 ואתה מחיי את כולם

“Somente Tu és Havayá; Tu fizeste os céus... e das vida a todos eles.” O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que a santidade continuamente dá vida.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

25 בקליפה כתיב הב הב

“A sanguessuga tem duas filhas: ‘Dá, dá!’” O Alter Rebe aplica essa imagem à kelipá, que apenas toma.

Proverbs 30:15 ט"ו:ל

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, טו.

26 הכל בשביל עצמים לגרמיה

Yahel Or observa uma dificuldade: aqui se diz que a kelipá toma tudo para si, enquanto ali ela é chamada de “generosa”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' תרחצ כי דכאן משמע שהם בבחי' לגרמיי ושם משמע שנקראו נדיבים, ומתוך “דלק”ם שנדיבות זו של היצירה והקליפות הוא לגרמיי שעייז ממשיך לו חיות ויניקה כו". באוה"ת פ' מסעי ע' אשעא יש הגיה לכאן.

27 שמבקשים הכל בשביל עצמים לגרמיי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

28 שאינו מגדל צמחים

A Mishná enumera o que pode ser usado para cobrir o sangue e apresenta a regra de Rabban Shimon ben Gamliel: pode-se usar para cobrir qualquer coisa em que cresçam plantas, e não se pode usar aquilo em que não cresçam plantas.

Chullin 88a:7 א"ז:ח"א

מתני' במה מכסין ובמה אין מכסין מכסין בובל הדק ובחול הדק בסיד ובחרסית ובלבנה ובמגופה שכתשן אבל אין מכסין לא בובל הגס ולא בחול הגס ולא בלבנה ובמגופה שלא כתשן ולא יכפה עליו את הכלי כלל אמר רשב"ג דבר שמגדל בו צמחים מכסין בו ושאינו מגדל צמחים אין מכסין בו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

29 כמ"ש בגמרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' חולין (פח, א) במתני'. ושם (פח, ב). ובתורה אלא. ועיי' טוש"ע יו"ד (סוסי" כח). [כ].

30 ומעשה אבות הוא פעולה לבנים

O Midrash diz que o Santo, bendito seja Ele, tomou as palavras dos patriarcas e fez delas uma chave para a redenção de seus filhos. A nota da Kehot remete a essa passagem para a ideia de que aquilo que os pais fizeram atua em favor de seus descendentes.

Bereshit Rabbah 70:6 ע"ו:ר

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father’s house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ע, ו.

31 הן בעוון חוללת

David diz: “Eis que fui formado em iniquidade, e em pecado minha mãe me concebeu.” O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que o corpo tem origem no desejo físico.

Psalms 51:7 ז"א:ל

הן-בעוון חוללתי ובחטא יתמתני אמי:

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, ז.

32 שו"ה ובחטא — מן תאוה

Segundo a nota, Or HaTorah traz uma glosa sobre as palavras que vão de “e em pecado” a “do desejo”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אשעב יש הג"ה לכאן.

33 כלום נתינו

Sobre esse versículo, David diz: “Meu pai Yishai pretendia trazer-me à existência? Pretendia apenas seu próprio prazer.” O Alter Rebe o cita para mostrar que a origem do corpo está no desejo.

Vayikra Rabbah 14:5 י"ד:ה' ויקרא רבה

34 ואהבת

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” Aqui, isso representa o corpo unindo-se à alma divina no amor a D'us.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה' 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

35 כלל ופרט

Segundo a nota, Or HaTorah também traz uma glosa sobre “geral e particular” aqui.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

36 ואת זלעז"ז עשה האלקים

“D'us fez isto corresponder àquilo.” A Chassidut entende isso como o princípio de que toda força da santidade tem uma força correspondente no âmbito que lhe é oposto.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד:ז' קהלת ז'

בְּיוֹם טוֹבָה הֵיחָה טוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַּם אֶת-יוֹהָ לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹהִים עֲלֵי-דִבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

37 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 52:561 para estas palavras.

Zohar, Terumah 52:561 א"ב:תקס"ב תרומה, תרומה נ"ב:תקס"א

PARÁGRAFO 4

38 ועתה ישראל מה ה' אלקיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם י, יב.

39 ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה

“E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que temas Havayá, teu D'us.” A palavra mah (“o que”) é a

base da interpretação dos Sábios.

Deuteronomy 10:12 דברים י"ב:י" 10:12

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אל תקרי מה אלא מאה

O Zohar sobre Terumá chama o nível inferior de “Mah” e acrescenta: “aprendemos: não leia mah, mas me'ah”, pois todos os níveis superiores estão presentes ali em sua plenitude.

Zohar, Terumah 2:12-4:233 כ"ג:ד'-כ"ג:233

O grau supremo, conhecido esotericamente como “o mundo superior”, é designado “Mi” (“Quem?”), e o grau inferior, conhecido como “o mundo inferior”, é designado “Mah” (“Quê?”, “Como?”); e fomos ensinados que “Mah” contém uma alusão a “meah” — “cem” —, pois todos os graus superiores, quando plenamente realizados, estão contidos nele.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 בא"י היינו נוכח

Segundo a nota, Or HaTorah imprime uma glosa sobre “Bendito és Tu” ser tratamento direto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

42 ובמחשבה אחת ברא את כל העולמים

No Midrash HaNe'elam, Rabi Shimon ensina que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, “todos os mundos surgiram em um único pensamento, e com esse pensamento todos foram criados”.

Zohar II, 20a כ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א.

43 גבוה מעל גבוה

“Pois alguém mais elevado que o elevado vigia sobre ele, e há outros ainda mais elevados acima deles.” Aqui, isso descreve as gradações infinitas da criação.

Ecclesiastes 5:7 ז'י"ד:ה' קהלת ז'

אִם-עֲשֵׂה רֶשֶׁת וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל-תַּתְמָה עֲלֵי-הַחַפֵּץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שְׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

44 סלה לאין קז

Estas palavras citam Eruvin 54a:12-13; a passagem aparece abaixo.

Eruvin 54a:12-13ג"ב-י"ב

רבא אמר מהקא: "תאות לבו נתתה לו וְאַרְשֶׁת שְׁפִתָּיו בל מְנַעַת סְלָה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתי בל מְנַעַת סְלָה. רבא רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתוב "וְאַרְשֶׁת שְׁפִתָּיו בל מְנַעַת סְלָה". וְכֵן — תאות לבו נתתה לו. לא וְכֵן — וְאַרְשֶׁת שְׁפִתָּיו בל מְנַעַת סְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין נד, א.

45 מוטב דלדייני

Quando Acher morreu, Rabi Meir disse: "É melhor que seja julgado e depois venha ao Mundo Vindouro." O Alter Rebe infere que até o Gan Eden inferior requer um julgamento prévio.

Chagigah 15b:3ג"ב-ט"ו

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

46 ות"ח אין להם מנוחה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

47 ות"ח אין להם מנוחה

"Os estudiosos da Torá não têm descanso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro", pois "vão de força em força". Aqui, isso demonstra que a ascensão da alma nunca termina.

Berakhot 64a:12-13ג"ב-י"ב

אמר רבי חייה בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "יִלְכוּ מְחִיל אֶל חִיל יִרְאָה אֶל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבדים שלום בעולם, שנאמר: "וְכָל בְּנֵי־ה' לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵי־ה'".

R. Hiyya b. Ashe disse em nome de Rab[3]: Os discípulos dos sábios não têm descanso nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: «Vão de força em força; cada um deles comparece perante D'us em Sião». R. Eleazar disse em nome de R. Hannina: Os discípulos dos sábios aumentam a paz no mundo, como está dito: «E todos os teus filhos serão ensinados por D'us; e grande será a paz dos teus filhos» (Is. liv. 13). Não leias banayik, «teus filhos», mas bonayik, «teus construtores[1]».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

48 אלה אלפין גדוד א' והגדודים אין להם מספר

O Talmud concilia "mil milhares O servem" com "Há acaso algum número para Suas tropas?": mil milhares é a contagem de uma tropa, e as tropas são incontáveis.

Chagigah 13b:13ג"ב-י"ג

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדוד אחד, ו"ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לגדוד דינור, שנאמר: "גִּדְדוֹר דִּינּוֹר נִגְד וְנִפְק מִן קְדֻמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיהּ וְרַבּוּ רַבְּבִין קְדֻמוֹהִי יְקוּמוּן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 הכל כלא חשיב כמי ית'

A introdução do Zohar descreve o verdadeiro temor a D'us: por Ele ser a raiz de todos os mundos, "tudo diante Dele é considerado como nada".

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

50 וארוז"ל אית מה אלא מאה

Rabi Meir diz que a pessoa deve recitar cem bênçãos todos os dias, como está escrito: "o que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti". Segundo a nota da Kehot, os Tosafot citam ali a leitura de mah como me'ah ("cem").

Menachot 43b:15-17ג"ב-ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. תודי"ה שואל כי הקונטרס. והובא בזה"ב קכו, א [כ]. [זח"ג קעט, א. רנד, א]. ראה תניא רבתי בתחלתו. שו"ע אדה"ז או"ח סי' מ"ו סי"א. וראה גם בהנסמן באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

51 וקדושים בכ"י יהללוך סלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

52 אלה אלפים . . מספר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

PARÁGRAFO 5

53 אשר קדשנו בלשון נסתר

A nota remete a uma observação do Rebe ali sobre este ponto: "que nos santificou" está na forma oculta da terceira pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ היש"ת ע' 148.

54 וע"י המצות שהם רצון העליון

A nota diz que uma passagem a partir daqui é citada ali.
A NOTA DA KEHOT
קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' עדר.

55 שבחרו רו"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ברכות (ו, א-ב. ז, א-ב). ב"מ (פו, א). (כ).

56 בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

Esse discurso começa com a disputa na Academia Celestial sobre um caso duvidoso de tsaraat, em que o Santo, bendito seja Ele, declarou "puro", e procura explicar por que os Sábios chamaram o Criador de "o Santo, bendito seja Ele" e o que é a Academia Celestial.
A NOTA DA KEHOT
לקו"ת פ' תזריע כב, ג.

57 קא מיפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת

A Academia Celestial discutiu: se a mancha clara surgiu antes do pelo branco, o caso é impuro; em caso de dúvida, "o Santo, bendito seja Ele, diz: puro", enquanto toda a Academia diz: impuro, e Rabbah bar Nachmani foi convocado para decidir. O discurso do Alter Rebe sobre essa história explica o nome "o Santo, bendito seja Ele".
Bava Metzia 86a:6-7 ו' א:ר-ב מציעא פ"ו א:ר-ב
אמיוה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאגמא. הוה יתיב אגירדא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם פהרת קודמת לשער לכו - טמא, ואם שער לכו קודם לפהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 סוף מעשה במח' תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
פיוט לכה דודי.

59 צחוק עשה לי אלקים

No nascimento de Yitschac, Sara diz: "Elokim fez com que eu risse." O Alter Rebe enfatiza o Nome Elokim: o riso do Alto vem por meio do Nome que oculta.
Genesis 21:6 ו' א:ר-ב
ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:
E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
בראשית כא, ו.

60 לויתן זה יצרת

"Ali navegam os navios; o Leviatã, que Tu formaste para brincar." O Alter Rebe interpreta Leviatã como "união", e a brincadeira como o deleite de D'us nessa união.

Psalms 104:26 ו' כ:ד-י
שם אניות יהלכון לויתן זה-יצרת לשחק-בו:
Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים קד, כו.

61 פ' פינחס בד"ה צו

Esse discurso sobre as oferendas diárias ("Minha oferenda, Meu pão") pergunta por que o versículo diz duas vezes "e dize-lhes", e responde que uma ordem se aplica tanto imediatamente quanto a todas as gerações: às próprias oferendas e às orações instituídas em seu lugar.
A NOTA DA KEHOT
לעיל עז, ג. בסה"מ תרל"ג ע' ערה מבאר ענין השחק.

62 ברכת הדיוט

O Raaya Mehemna sobre Naso chama o anjo Michael, o sumo sacerdote do Alto, de "pessoa comum" diante de seu Mestre e cita: "que a bênção de uma pessoa comum não seja considerada levianamente". Esta é a passagem citada pelo Alter Rebe.
Zohar, Nasso 1:4-3:17 ו' ג:י-יז
ספר הזהר, נשא א:ד-ג:י-יז

63 אל תהי ברכת הדיוט קלה

Rabi Elazar disse em nome de Rabi Chanina: "Nunca consideres levianamente a bênção de uma pessoa comum", pois dois grandes homens de suas gerações foram abençoados por pessoas comuns, e as bênçãos se concretizam: David, por Aravná, e Daniel, por Dario.
Berakhot 7a:4 ו' א:ד-י
ברכות ז' א:ד-י
תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אבתיאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בניך במדת הרחמים, ותכנס להם לפניך משורת הדיוט." ונענע לי בראשו. וקמשמע לו, שלא תהא ברכת הדיוט קלה בעיניך.

Há um ensinamento: Rabi Ishmael ben Elisha disse: Certa vez entrei [no Santo dos Santos] para oferecer incenso na parte mais interior do Santuário, e vi Okteriel, Yah, D'us dos Exércitos, sentado num trono elevado e sublime. Ele me disse: «Ishmael, meu filho, abençoa-Me». Respondi: «Seja da Tua vontade que Tua misericórdia subjuguem Tua ira; e que Tua misericórdia prevaleça sobre Teus atributos, para que trates Teus filhos com misericórdia e, em favor deles, Te afastes da estrita justiça». E Ele assentiu com a cabeça para mim. Assim aprendemos que ...
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

מגילה ט"ו א:י"ז-י"ח Megillah 15a:17-18

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: לעולם אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניו, שהרי שני גדולי הדור ברכום שני הדיוטות, ונתקיימה בהן, ואלו הן: דוד ודניאל. דוד — דבריה ארונה, דכתיב: "ויאמר ארונה אל המלך וגו'". דניאל — דבריה דריוש, דכתיב: "אלהה די אנת פלח לקה בתדירא הוא ישכבניה". ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: אל תהי קללת הדיוט קלה בעיניו, שהרי אבימלך קלל את שרה "הנה הוא לך כסות עינים", ...

R Elazar b. Hanina also said: Let not the blessing of an ordinary man be held lightly in your eyes, for two men great in their generation were blessed by ordinary men and their blessings were fulfilled. They were, David and Daniel. David was blessed by Aravnah, as it is written, "And Aravnah said to the king, The L-rd your G-d will accept you" (II Samuel 24:23). Daniel was blessed by Darius, as it is written, "Your G-d whom you serve continually, He will deliver you" (Daniel 6:17). R Elazar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א. מגילה טו, א. נתבאר באוה"ת פ' מסעי ע' אשעו.

64

נקי מלין דהדיוטא

O Zohar diz que um rei humano não se rebaixaria a dizer "palavras de uma pessoa comum", muito menos a escrevê-las; portanto, os relatos da Torá sobre Esav, Hagar, Lavan e Bilaam não podem ser meras histórias. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para referir-se a assuntos físicos e cotidianos.

Zohar III, 149bב, זח"ג קמט,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קמט, ב.

65

בר"ה ושאתם מים

Esse discurso de Sucot cita os Sábios: "embora desça fogo do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] de um homem comum", o ensinamento que o texto cita aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לקר"ת סוכות עט, ב.

66

ושאתם מים

"Tirareis água com alegria das fontes da salvação." Estas são as palavras iniciais do discurso sobre Sucot citado pelo Alter Rebe.

Isaiah 12:3ג:י"ב ישעיהו

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לוייתן לי התחברות

A nota remete a essa passagem, junto com a escolha do nome Levi por Lea (Genesis 29:34), para a interpretação de Leviatã como "união".

Genesis 29:34ד"ל כ"ט בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישי אלי כייִלדתי לו שְׁלֶשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לְוִי:

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית כט, לד. אוה"ת תולדות קנו, א.

68

בכל מאדך בכל ממונך

O Zôhar sobre Va'eschanan explica "com toda a tua força" como o dinheiro da pessoa, quer herdado, quer ganho, e louva Avraham, que não poupou nem o coração, nem a alma, nem o dinheiro por amor ao seu Mestre.

Zohar III, 267א, זח"ג רסז,

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה. זח"ג רסז, א.

69

בכל מאדך בכל ממונך

A Mishná explica o versículo do Shemá: "com todo o teu coração" significa com ambas as tuas inclinações, e "com toda a tua força" significa com todo o teu dinheiro.

Mishnah Berakhot 9:5ט:ה' משנה ברכות

... בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונך. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יקנס לחר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפגדתו, ובאבק שצל רגליו, ולא יעשנו כפנדריא, ורקיקה מקל וחמר. כל חותמי ברכות שהיו במקדש, היו אומרים מן העולם. ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

70

טוב זה יצ"ט

O Zohar interpreta "bom", em "muito bom", como o anjo da vida, e "muito" como o anjo da morte, o lado direito e o lado esquerdo, que constituem um único mistério.

Zohar II, 68bב, זח"ב סח,

A NOTA DA KEHOT

ק"ר ג, יא, ג. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. [כ]. ראה גם זח"ב סח, ב. מצוין לעיל פ' חקת סב, א.

71

טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

Sobre "e eis que era muito bom", o Midrash diz que "bom" é a inclinação para o bem e "muito" é a inclinação

para o mal, pois, sem a inclinação para o mal, a pessoa não construiria uma casa, não se casaria nem teria filhos.

Kohelet Rabbah 3:11:3 ג"א:א:ג קוהלת רבה

... נְחֻמָּה בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָן אָמַר (בראשית א, לא): וְהָנָה טוֹב מֵאֵד, וְהָנָה טוֹב, זֶה אָדָם. וְהָנָה טוֹב, זֶה יֵצֵר טוֹב, מֵאֵד, זֶה יֵצֵר הָרָע. וְכִי יֵצֵר הָרָע טוֹב מֵאֵד, אֵלָּא לְמַדְּךָ שְׁאֵלֻלִי יֵצֵר הָרָע, לֹא בָנָה אָדָם בֵּית, וְלֹא נָשָׂא אִשָּׁה, וְלֹא הוֹלִיד בָּנִים, שְׂכָן שְׁלָמָה אֹמֵר (קהלת ד, ד): כִּי הִיא קִנְיָתָא אִישׁ מִרְעָהּ. רַבִּי בְרִיָּה וְרַבִּי אֲבָהוּ בָּשִׁם רַבִּי יוֹנָתָן אָמַר: גַּם אֶת הָעֵלֶם נָתַן בְּלָכָם, אֶהְבֵּת עוֹלָם נָתַן בְּלָכָם, אֶהְבֵּת תִּינוּקוֹת נָתַן בְּלָכָם, מִשָּׁל לְמָה הִדְבֵּר דּוּמָה, לְמַלְךָ שֶׁהָיוּ לוֹ ...

Another matter, “He made everything beautiful in its time” – Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72 חלק — מוגבלת

Esse discurso distingue dois níveis da alma, “uma parte de D'us acima”: “Yaakov”, a alma tal como está revestida no corpo e apreende a Divindade por meio do intelecto, e “Yisrael”, o nível acima do intelecto, que jamais se separa de D'us.

A NOTA DA KEHOT

עלייך בדרושים ל"ה (סב, ד). [כ].

73 ההפכת ממרירו למיתקא

A introdução do Zohar louva aqueles “que transformam a escuridão em luz e provam o amargo como doce”. O Alter Rebe aplica essa transformação à alma animal voltada para D'us.

Zohar I, 4a, ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ד, א. ובכ"מ.

74 חלק אלו-ה ממעל

Jó fala da “porção de D'us do alto”. A Chassidut emprega essa expressão para a alma divina, que é verdadeiramente uma parte de D'us.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

וְהָיָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

PARÁGRAFO 8

75 צדקה תרומים

“A justiça (tzedaká) exalta uma nação.” O Alter Rebe interpreta tzedaká como caridade, que eleva a alma animal.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרוּמִים-גּוֹי וְחַסֵּד לְאֲמִים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

76 הב הב

“A sanguessuga tem duas filhas: ‘Dá, dá!’” O “dá, dá” do deserto é o oposto das mitsvot, que dão.

Proverbs 30:15 משלי ל"ט:ט"ו

לְעֹלֹקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הֵב הֵב שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה אֲרֻבַּע לֹא-אֲמָרוּ הוּן:

A sanguessuga tem duas filhas: «Dá, dá». Há três coisas que nunca se fartam, e até quatro que não dizem: «Basta»:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מה ה' אלקיך שואל מעמך

“O que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti.” O Alter Rebe interpreta mah como bitul, ser “o quê”, nada.

Deuteronomy 10:12 דברים י"ב:י"א

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעַמֶּךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דִּרְכָיו וּלְאֶהְבֵהוּ אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 משים עצמו כשיריים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יז, ריש ע"ב.

79 משים עצמו כשיריים

D'us perdoa “o remanescente de Sua herança”, isto é, aquele “que se faz como sobra”. O Alter Rebe usa essa imagem para a autoanulação completa.

Rosh Hashanah 17b:1-3 ג'א:ב-א:ג ראש השנה

לְמִי שְׁמִשִּׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים. רַב הוּנָא רַמִּי, כְּתִיב: “צִדִּיק ה' בְּכָל דִּרְכָיו”, וּכְתִיב: “וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׁיו”! בְּתַחֲלָה — צִדִּיק, וּלְבִסּוֹף — חָסִיד. רַבִּי אֱלֶעָזָר רַמִּי, כְּתִיב: “וּלְךָ ה' חָסֵד”, וּכְתִיב: “כִּי אֶתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהוּ”. בְּתַחֲלָה — “כִּי אֶתָּה תִּשְׁלַם כְּמַעֲשָׁהוּ”, וּלְבִסּוֹף — “וּלְךָ ה' חָסֵד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

atribui a destruição ao fato de “terem abandonado a Minha Torá”.

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7*א: תלמוד ירושלמי חגיגה א'*

90 ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול תורה

O Midrash sobre Eichah ensina o mesmo e prossegue: “Quem dera tivessem Me abandonado, mas observado a Minha Torá”, pois, ao se ocuparem dela, “a luz que há nela os teria reconduzido ao bem”.

Eikhah Rabbah, Petichta 2*איכה רבה, פתיחתא כ"ב*

... אם ה' לא יבנה בית וגו'. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מציינו שוחר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ויתר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונכם את תורתך. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חייא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טו, יא): ואתי עונבו ואת תורתך לא שמרו, הלואי אותי עונבו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91 אברים הפנימים ונקיבתם במשהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חולין רפ"ג. וראה רש"י שם.

92 ודברת כם

“Ensina-as a teus filhos e fala delas quando estiveres sentado em tua casa...” O Alter Rebe observa que isso vem logo após o mandamento de amar D'us com toda a alma e com todas as forças.

Deuteronomy 6:7*דברים ו':*

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a*ברכות כ"א*

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

93 ובכל נפשך ובכל מאודך

O versículo sobre amar D'us “com todo o coração, com toda a alma e com todas as forças”, que o Alter Rebe inter-

preta como a autoanulação que deve preceder o estudo da Torá.

Deuteronomy 6:5*דברים ו':*

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ו.

95 עוסק בתורה לשמה

“Quem se ocupa da Torá lishmá merece muitas coisas.” O Alter Rebe explica que lishmá significa estudar em prol da própria Torá, para atrair para ela a luz de D'us.

Pirkei Avot 6:1*משנה אבות ו':*

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שפיר ביהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשירתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהניו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 על שלא ברכו בתורה תחלה

Estas palavras citam Nedarim 81a:4-5; a passagem aparece abaixo.

Nedarim 81a:4-5*נדרים פ"א א'-ה'*

רבינא אומר: שאין מברכין בתורה תחלה. דאמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב: “מי האיש החכם ויבן את זאת” — דבר זה נשאל לחכמים ולגבאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, דכתיב: “ויאמר ה' על עונכם את תורתך וגו'”. היינו “לא שמעו בקולי”, היינו “לא הלכו בה”! אמר רב יהודה אמר רב: שאין מברכין בתורה תחלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ פה, ריש ע"ב. וראה נדרים פא, א.

97 על שלא ברכו בתורה תחלה

Quando indagado sobre por que a terra foi perdida, D'us mesmo responde: “porque abandonaram a Minha Torá”; e

Rav explica: “porque não fizeram primeiro a bênção sobre a Torá”.

Bava Metzia 85b:1א' ב:בא מציעא פ"ה

אָמרו חכמים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמרו נביאים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיְהֶם”. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בָּרַכְנוּ בְּתוֹרָה תְּחִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 פ"י ברכו. היינו המשכת אוא"ס בתוך התורה

Essa passagem explica Bava Metzia 85b da mesma maneira: “não abençoaram na Torá” não pode significar que omitiram a bênção sobre a Torá; berachá significa atrair para baixo, e a bênção é atraída para dentro da Torá por meio da oração antes do estudo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ראה כט, א. אוה"ת ואתחנן ע' רנג.

PARÁGRAFO 12

99 בכל לבבך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O Alter Rebe interpreta “todo o teu coração” como referindo-se às duas câmaras do coração.

Deuteronomy 6:5ו' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 שהיה גילוי אלקות בבי חללי הלב

Segundo a nota, a passagem daqui até “sentir amargura física por isso” é citada ali, com acréscimos e glosas.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד תי' “להיות מזה מרירות גשמיים” מובא בשרש מצות התפלה פרק מב, עם הוספות והגהות.

101 ימי שנותינו בהם

“Os dias de nossos anos são setenta anos, e, se com vigor, oitenta anos.” Contemplar a brevidade da vida desperta a amargura descrita aqui.

Psalms 90:10צ' תהילים

יַמֵּי־שְׁנוֹתֵינוּ כֶּהֱם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְיִרְבֶּה עֲמָל וְאֵין כִּי־יָגוּ חַיִּשׁ וְנִצָּפָה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

102 וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'

Ali, uma glosa acrescenta que a alma estava diante de D'us e desceu para um corpo, uma descida com o propósito de uma ascensão por meio da submissão e da transformação; todo o seu empenho e anseio deveriam ter sido

por isso, mas, ao contrário, todo o seu anseio e desejo estão voltados para os assuntos deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה שם מוסיף הג"ה “(שהיתה עומדת לפני ה' וירדה בגוף ירידה צורך עליי ע"י אתכפיא ואתהפכא והי' ראוי להיות כל מגמתו ותשוקתו בזה לאשתאבא כו' ונהפוך הוא שכל תשוקתו וחפצו בעניני עוה"ז)”. ע"ש.

PARÁGRAFO 13

103 ישראל ישראל בעושי

“Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Tsion em seu Rei.” Aqui, trata-se da alegria da câmara direita nas mitsvot.

Psalms 149:2ב'ט תהילים

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיוֹ בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב. ראה הוספה בשרש מצות התפלה שם דף קמ, א.

104 וזהו בנינונים. וכמ"כ בצדיקים

Segundo a nota, Or HaTorah ali diz que “com todo o teu coração e com toda a tua alma” se aplica aos tsadikim.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תנה שבכל לבבך ובכל נפשך הוא בצדיקים.

105 אהבה כתענוגים

“Quão bela e quão agradável és, amor em meio a delícias.” A Chassidut emprega a expressão para o amor mais elevado a D'us, repleto de deleite, que o Alter Rebe atribui aos tsadikim.

Song of Songs 7:7ו' שיר השירים

מִה־יָפִית וּמִה־נֶּעְמָתְךָ אֲהָבָה כְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הנשמות. שעלו במח'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א.

107 שעלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo; algumas foram criadas e outras, entre elas Israel, “surgiram no pensamento para serem criadas”. O Alter Rebe diz que essa origem no pensamento ainda corresponde ao nível das letras do pensamento.

Bereshit Rabbah 1:4ד' ראשית רבה

“בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, יא.

PARÁGRAFO 15

117 בהעלותך את הנרות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ח, ב.

118 בהעלותך את הנרות

“Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a face da Menorá.” O acendimento de Aharon, literalmente “fazer subir”, é interpretado como elevar as almas.

Numbers 8:2:ב' ח: במדבר

דבר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּלֶד פְּנֵי הַמִּנְוָה יִאֲרִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 נשמת אדם קרוי נר ה'

“A alma do homem é a lâmpada de Havayá, que sonda todos os recônditos interiores.” O versículo identifica as lâmpadas com as almas.

Proverbs 20:27:כ"ז כ"ו: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו.

PARÁGRAFO 16

120 ולכן ויכתוב משה

De acordo com a nota, Or HaTorah imprime uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי עי' אישעב יש הגי'ה לכאן.

121 לפי שהוא מבחי' חכמה וירא ראשית לו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וכתיב ראשית חכמה.

122 וירא ראשית לו

Moshe abençoa Gad: “Ele viu a primeira porção para si, pois ali está oculta a porção do legislador.” O Alter Rebe

...אלה מסעי בני' כו' ויכתב משה את מוצאיהם

interpreta reishit, “início”, como Chochmá, conforme “o início é sabedoria”.

Deuteronomy 33:21:כ"א דברים

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקֵת מַחֲקֶק סָפוֹן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקָתָא Havayah עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Ele escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

123 חותמו של הקב"ה אמת

“O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade.” Moshe, como Chochmá, é aquele que “escreve” esse selo.

Shabbat 55a:12:כ"א שבת נ"ה א:

וַיֵּשׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אָמֵת”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי (אָמַר): אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֲלֶף וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

124 אלמלא עוזרו

“A inclinação de uma pessoa a domina todos os dias e procura matá-la; e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não conseguiria vencê-la.” Aqui se demonstra que a elevação necessita de ajuda do alto.

Kiddushin 30b:7:ב' כ"ז: קידושין

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֹוִי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמֵּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ”, וְאֵלְמָלָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹזְרוֹ אֵין יָכוֹל לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב.

PARÁGRAFO 17

125 תורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” O Alter Rebe interpreta a Torá como a luz que ilumina a alma do alto.

Proverbs 6:23:כ"ג ו': משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

126 ועשית ציץ

“Farás uma placa de ouro puro e nela gravarás, como as gravações de um selo: ‘Santo para Havayá.’” Estas são as

palavras iniciais do discurso da Parashat Tetsavé que o Alter Rebe cita.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עלי פתוחי חתם קדש להי

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ואותי עזבו ואת תורתי לא שמרו

O profeta diz que os antepassados foram punidos porque “abandonaram a Mim... e não guardaram a Minha Torá”. O Midrash interpreta isso como um desejo de que ao menos tivessem guardado a Torá.

Jeremiah 16:11 ירמיהו ט"ז:יא

ואמרתי אליהם על אשר עזבו אבותיכם אותי נאם ה' וילכו אחרי אלקים אחרים ויעבדום וישתחוו להם ואני עזבו ואת תורתי לא שמרו:

then shalt thou say unto them: 'Because your fathers have forsaken Me, saith the L-RD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken Me, and have not kept My law;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

הלואי אותי עזבו ואת תורתי שמרו

“Quem dera tivessem Me abandonado e guardado a Minha Torá, pois, ao se ocuparem com ela, a luz que há nela os teria trazido de volta ao bem.”

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא ב"א

... על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עזבם את תורתם. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חייא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואני עזבו ואת תורתי לא שמרו, הלואי אותי עזבו ותורתי שמרו, מתוך שהיו מתעסקין בה המאור שבה היה מחזירן למוטב. רב הונא אמר למד תורה אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה. אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

129

והנה תחלה אמר ויכתוב . . ר"ל הנסיעה וההעלאה שממטה

Esta passagem é citada ali com uma pergunta: uma vez que a ascensão alcança apenas “suas partidas”, sua fonte e raiz, e as almas já estavam em sua fonte e raiz antes de descenderem ao corpo, em que consiste a “descida para fins de ascensão”?

A NOTA DA KEHOT

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

מובא באוה"ת שמות ז' ע' בתקלה ושם הקשה: “דלכאורה אין זה מובן מאחר דהעלי הוא רק עד מוצאיהם דהיינו מקורן ושרשן א"כ מהו הירידה צורך עליי שהרי מקודם ירידתן בגוף הי שם מקורן ושרשן”. ע"ש.

130

וימוצא מים

“Serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.” O Alter Rebe relaciona motza, “fonte”, a motza'eiheh, “suas origens”, a fonte das almas.

Isaiah 58:11 יسعיהו נ"ח:יא

ונתך הי תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתיה יחליץ והיית כגן רנה וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נח, יא.

131

שעייי יהי ההעלאה

A nota diz que Or HaTorah tem uma glosa sobre este ponto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעב יש הג"ה לכאן.

PARÁGRAFO 18

132

דישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam a criação, Israel “surgiu no pensamento para ser criado”. O Alter Rebe diz que isso se refere à essência das almas, enquanto sua raiz é mais elevada.

Bereshit Rabbah 1:4' בראשית רבה א':ד

... “הי קנני ראשית דרכי” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קניית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

בעל הרצון

A passagem de Behar compara um nome, que não tem qualquer semelhança com a essência de uma pessoa, a Chochmá, a fonte das almas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מב, א מענין פיי בעל הרצון. ובפי שלח נא, ד מענין לבעל החוטם. — כן מציין באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

134

לעלות ממטה למעלה

Segundo a nota, Or HaTorah apresenta neste ponto uma conclusão deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעג נמצא סיום מהמאמר לכאן.

135

ברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Isso mostra que “a boca de D'us”, a fala divina, é a força criadora que preenche todos os mundos.

Tehilim ל"ג:ו Psalms 33:6

בְּדִבַּר ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹתָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

136

ואלה מסעיהם למוצאיהם

O final do versículo, “e estas são as suas jornadas, conforme as suas partidas”, é lido aqui como a ascensão das almas de volta à sua fonte; suas palavras intermediárias, “pela boca de Havayá”, são entendidas como uma ascensão acima da fala divina.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל-פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/masei/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak